

siège principal à Paris **Hauptsorge** *f* souci *m* principal, préoccupation *f* principale **Hauptspeicher** *m* INFORM mémoire *f* centrale **Hauptspeise** *f* A plat *m* principal **Hauptstadt** *f* capitale *f* **hauptstädtisch** *Adj* métropolitain(e) **Hauptstraße** *f* rue *f* principale **Hauptstrecke** *f* (*Straße*) grand axe *m*; (*Bahnstrecke*) grande ligne *f* **Hauptstudium** *nt* UNIV études *fpl* de second cycle **Haupttäter(in)** *m(f)* auteur *m* principal **Hauptteil** *m* majeure partie *f* **Hauptteilhaber(in)** *m(f)* associé *m* principal/associée *f* principale **Haupttermin** *m* JUR audience *f* principale **Hauptthema** *nt* sujet *m* principal **Haupttreffer** *m* gros lot *m* **Hauptunterschied** *m* différence *f* principale **Hauptursache** *f* cause *f* principale **hauptverantwortlich** *Adj* JUR principalement responsable **Hauptverantwortliche(r)** *f(m)* *dekl wie Adj* JUR responsable *mf* principal(e) **Hauptverfahren** *nt* JUR procédure *f* de jugement; **bei der Eröffnung des ~s** lors de l'ouverture de la procédure principale **Hauptverhandlung** *f* JUR audience *f* principale; **die Leitung der ~ haben** présider l'audience principale

Hauptverkehrsachse *f* principal axe *m* routier **Hauptverkehrsstraße** *f* (*innerhalb einer Ortschaft*) rue *f* à grande circulation; (*außerhalb einer Ortschaft*) route *f* à grande circulation **Hauptverkehrszeit** *f* heures *fpl* de pointe

Hauptverpflichtung *f* JUR obligation *f* principale **Hauptversammlung** *f* assemblée *f* générale **Hauptvertrag** *m* JUR contrat *m* [*o* accord *m*] principal **Hauptvertreter(in)** *m(f)* JUR représentant *m* principal/représentante *f* principale **Hauptverwaltung** *f* administration *f* centrale **Hauptverzeichnis** *nt* INFORM répertoire *m* principal **Hauptvorstand** *m* comité *m* de direction **Hauptwache** *f* commissariat *m* central [de police] **Hauptwarengruppe** *f* groupe *m* de marchandises principal **Hauptwäsche** *f* lavage *m*

Hauptwaschgang *m* cycle *m* de lavage **Hauptwaschmittel** *nt* lessive *f*

Hauptwerk *nt* ① KUNST, LITER œuvre *f* principale [*o* majeure] ② (*wichtigste Produktionsstätte*) site *m* principal **Hauptwohnsitz** *m* résidence *f* principale **Hauptwort** <-wörter> *nt* nom *m*, substantif *m* **Hauptzeuge** *m*, **-zeugin** *f* témoin *m* principal **Hauptziel** *nt* *eines Unternehmens* objectif *m* principal; *einer Aktion, Kampagne* but *m* principal

hau ruck ['hau 'ruk] *Interj* ~! Oh! Hisse!

Hauruckverfahren *nt* **etw im ~ tun** faire qc tambour battant

Haus [hau, Pl: 'hɔʏzə] <-es, Häuser> *nt* ① (*Wohnhaus*) maison *f*; (*mehrstöckiges Wohnhaus*) immeuble *m*; **ins ~ gehen/kommen** aller/venir à la maison; **lass uns ins ~ gehen** rentrons [dans la maison]; **im ~** dans la maison; **sie wohnen ~ an** ~ ils habitent porte à porte

② (*Wohnung, Zuhause*) **aus dem ~ gehen** sortir de chez soi; **nach ~e gehen/kommen** rentrer [à la maison]; **wieder nach ~e finden** retrouver le chemin de la maison; **jdn nach ~e bringen** raccompagner qn chez lui/elle; **jdn nach ~e schicken** renvoyer qn à la maison; **ich muss nach ~e** je dois rentrer [à la maison]; **zu ~e sein** être à la maison; **zu ~e arbeiten** travailler chez soi; **bei ihr zu ~e** chez elle; **zu ~e ist es doch am schönsten!** c'est encore chez soi qu'on est le mieux!; [*etw*] **ins ~ liefern** *fam* livrer [qc] à domicile

③ (*Haushalt*) **ein großes ~ führen** mener grand train

④ (*Familie*) **die Dame/die Tochter des ~es** la maîtresse de maison/la fille de la maison; **aus adligem/angesehenem ~e** de famille noble/d'une famille de renom; **aus gutem ~e** de bonne famille

⑤ (*Dynastie*) **das ~ Habsburg** la maison des Habsbourg

⑥ *geh* (*Firma*) maison *f*; **im ~e sein** être dans l'établissement; **außer ~[e] sein** être à l'extérieur

⑦ (*Theater*) **das große/kleine ~** la grande/petite salle; **vor ausverkauftem [o vollem] ~ spielen** jouer à guichets fermés

⑧ (Hotel) **das erste ~ am Platz[e]** le meilleur hôtel du coin

⑨ PARL chambre *f*; **Hohes ~!** *form* Haute Assemblée!

⑩ (Schneckenhaus) coquille *f*

⑪ ASTROL maison *f*

⑫ *fam* (Mensch, Freund) **na, altes ~!** *fam* alors, vieille branche! (*fam*)

► **das ~ Gottes [o des Herrn]** *geh* la maison du Seigneur; ~ **und Hof verlieren** perdre tous ses biens; **das europäische ~** la construction européenne; **das Weiße ~** la Maison-Blanche; **das [o sein] ~ bestellen** *geh* mettre ses affaires en ordre; **jdm das ~ einlaufen [o einrennen]** *fam* envahir qn; **sich bei jdm wie zu ~ e fühlen** se sentir chez qn comme chez soi; **fühl dich/fühlen Sie sich wie zu ~ e!** fais comme chez toi/faites comme chez vous!; **jdm ins ~ schneien** *fam* tomber sur qn (*fam*); **aus dem ~ sein** avoir quitté la maison; **für niemanden zu ~ e sein** n'être là pour personne; **in Hamburg zu ~ e sein** être [originaire] de Hambourg; **jdm steht etw ins ~** qn a qc devant soi; **jdm das ~ verbieten** interdire sa maison [o sa porte] à qn; **von ~ e aus (von der Familie her)** de par ses/leurs origines; (*eigentlich*) à l'origine

Hausaltar *m* autel *m* domestique **Hausange-**

stellte(r) *f(m)* employé(e) *m(f)* de maison **Haus-**

anschluss^{RR} *m* ① ELEC branchement *m* domestique [o d'abonné(e)] ② TELECOM poste *m* privé **Haus-**

antenne *f* antenne *f* [de toit] **Hausanzug** *m*

tenu(e) *f* d'intérieur **Hausapotheke** *f* pharmacie *f*

Hausarbeit *f* ① (Arbeit im Haushalt) travaux *mpl*

ménagers ② UNIV [wissenschaftliche] ~ mémoire *m*

Hausarrest *m* ① (Strafe für ein Kind) privation *f*

de sortie; ~ **haben** être privé(e) de sortie ② JUR résidence *f* surveillée **Hausarzt** *m*, **-ärztin** *f* médecin

mf de famille **Hausaufgabe** *f* devoirs *mpl* [à faire à la maison] ► **seine ~ n machen** *Schüler*: faire ses devoirs; *fig* bien apprendre sa leçon (*hum*); **die**

Regierung hat ihre ~ n gemacht le gouvernement a bien fait ses devoirs **Hausaufgabenbetreu-**

ung *f* encadrement *m* scolaire pour les devoirs **Hausaufsatz** *m* rédaction *f* [à faire à la maison]

hausbacken [-bakŋ] *Adj* vieillot(te)

Hausbank <-banken> *f* banque *f* habituelle **Haus-**

bar *f* ① (Privatbar) coin-bar *m* ② (Teil eines Wohn-

zimmerschranks) élément-bar *m* ③ (alkoholi-

sche Getränke) bar *m* **Hausbau** <-bauten> *m*

construction *f* de la maison/de l'immeuble **Haus-**

besetzer(in) *m(f)* squatteur *m*/squatteuse *f*

Hausbesetzung *f* squat *m* **Hausbesitzer(in)**

m(f) propriétaire *mf* [de la maison/de l'immeuble]

Hausbesorger(in) <-s, -> *m(f)* A S. **Hausmeister**

Hausbesuch *m* ① MED visite *f* à domicile ② ADMIN

contrôle *m* à domicile **Hausbewohner(in)** *m(f)*

occupant(e) *m(f)* [de l'immeuble] **Hausboot** *nt*

péniche *f* aménagée; TOURISMUS house-boat *m*

Häuschen ['hɔɪʃçən] <-s, -> *nt Dim von Haus* ① pe-

tite maison *f*

② (Gartenhäuschen) cabane *f*

► **über etw (Akk) ganz aus dem ~ geraten** *fam*

devenir tout fou/toute folle à la nouvelle de qc (*fam*); **ganz aus dem ~ sein** *fam* être [tout(e)] tour-

neboulé(e)

Hausdach *nt* toiture *f* **Hausdame** *f (*Haushälter-**

in) gouvernante *f*; (*Gesellschafterin*) dame *f* de

compagnie **Hausdetektiv(in)** *m(f)* détective *m*

[d'un magasin] **Hausdiener** *m* ① (*im Privathaus*)

domestique *m* ② (*im Hotel*) groom *m* **Hausdra-**

chen *m pej fam* mégère *f* **Hausdurchsuchung** *f*

bes. A, CH perquisition *f*; **eine ~ anordnen** ordonner

une perquisition **Hausdurchsuchungsbefehl** *m*

mandat *m* de perquisition **hauseigen** *Adj* ① (*ho-*

teleigen, firmeneigen) *Strand, Swimmingpool, Kinder-*

garten privé(e); *Handtuch* appartenant à l'établisse-

ment; *Rechner* propre à l'entreprise; ~ **e Produktion**

production *f* propre ② (*hochschuleigen*) *Druckerei*

propre antéposé **Hauseigentümer(in)** *m(f)* s.

Hausbesitzer **Hauseinfahrt** *f* porte *f* cochère

Hauseingang *m* entrée *f*

hausen ['hauzn] *intr V pej fam* ① (*wohnen*) *in*

einer **Bruchbude** ~ crécher dans une turne (fam)
 ② (wüten) faire des ravages

Häuserblock <-blocks> *m* pâté *m* de maisons

Häuserfront *f* alignement *m* de façades **Häusermakler(in)** *m(f)* agent *m* immobilier **Häusermeer** *nt geh* océan *m* d'habitations (soutenu) **Häuserreihe** *f*, **Häuserzeile** *f* rangée *f* de maisons

Hausflur *m* vestibule *m* **Hausfrau** *f* ① femme *f* au foyer ② A, SDEUTSCH (Zimmerwirtin) logeuse *f*

Hausfrauenart *f* ► **nach** ~ à l'ancienne **hausfraulich** *Adj* de [bonne] ménagère **Hausfreund** *m*

① (Freund der Familie) ami *m* de la famille ② fam (Liebhaber) ami *m* intime **Hausfreundin** *f* amie *f*

de la famille **Hausfriede[n]** *m* (Einverständnis unter Familienmitgliedern) bonne entente *f* familiale; (Einverständnis unter Nachbarn) bonnes relations *fpl*

dans l'immeuble **Hausfriedensbruch** *m* violation *f* de domicile; **schwerer** ~ violation de domicile aggravée **Hausgebrauch** *m* ► **für den** ~

(für den privaten Gebrauch) pour son/mon/... usage personnel; (für durchschnittliche Ansprüche) pour ce que qu'il veut/je veux/... en faire **Hausgeburt** *f*

accouchement *m* à domicile **Hausgehilfin** *f* s. Haushaltshilfe **hausgemacht** *Adj* ① Brot, Marmelade, Wurst [fait(e)] maison ② (intern begründet) Inflation, Arbeitslosigkeit d'origine interne **Hausgemeinschaft** *f*

communauté *f* des occupants de l'immeuble **Haushalt** <-[e]s, -e> *m* ① (Familie, Personengruppe) foyer *m*; **ein großer/kleiner** ~ une grande/petite famille ② (das Haushalten, Wirtschaften) tenue *f* de la maison; [jdm] **den** ~ **führen**

tenir la maison [de qn] ③ (Etat) budget *m*; **kommunaler/öffentlicher** ~ budget communal/public **haushalten** *intr V unreg* ① (vernünftig wirtschaften) bien gérer le budget du ménage; **mit dem Wirtschaftsgeld/den Vorräten** ~ être économe avec l'argent du ménage/les provisions ② **fig mit seinen Kräften** ~ ménager ses forces

Haushälter(in) [-hɛltɐ] <-s, -> *m(f)* intendant(e) *m(f)*; **die** ~ **in des Pfarrers** la gouvernante du curé

haushälterisch [-hɛltɛrɪʃ] I. *Adj* (sparsam) économe

II. *Adv* **nutzen** de façon économe

Haushaltsabfälle *Pl* ordures *fpl* ménagères **Haushaltsabstriche** *Pl* ÖKON coupes *fpl* dans le budget

Haushaltsartikel *m* article *m* ménager **Haushaltsausgaben** *Pl* dépenses *fpl* budgétaires

Haushaltsausgleich *m kein Pl* équilibre *m* budgétaire **Haushaltsausschuss**^{RR} *m* POL commission *f* budgétaire **Haushaltsbedarf** *m* **Artikel für den** ~ produits *mpl* ménagers **Haushaltsbelastung** *f* charge *f* budgétaire **Haushaltsberatung** *f* discussions *fpl* budgétaires **Haushaltsbeschluss**^{RR} *m* décision *f* budgétaire **Haushaltsbesteuerung** *f* imposition *f* par ménage **Haushaltsbuch** *nt* livre *m* de comptes **Haushaltsdebatte** *f* débat *m* budgétaire **Haushaltsentwurf** *m* projet *m* de budget **haushaltsfinanziert** *Adj* financé(e) par le budget **Haushaltsführung** *f* tenue *f* de la maison; **doppelte** ~ double résidence *f* **Haushaltsgeld** *nt* argent *m* du ménage **Haushaltsgerät** *nt* ustensile *m* ménager **Haushaltsgesetz** *nt* POL, JUR loi *f* budgétaire [o de finances] **Haushaltshilfe** *f* aide *f* familiale **Haushaltsjahr** *nt* année *f* budgétaire **Haushaltskasse** *f* caisse *f* du ménage **Haushaltskosten** *Pl* FISC frais *mpl* [o dépenses *fpl*] du ménage **Haushaltsloch** *nt* POL déficit *m* budgétaire **Haushaltsmittel** *Pl* fonds *mpl* budgétaires **Haushaltsnachtrag** *m* budget *m* supplémentaire **Haushaltsneutralität** *f* ÖKON neutralité *f* budgétaire **Haushaltspackung** *f* paquet *m* familial **Haushaltsplan** *m* état *m* prévisionnel **Haushaltsplanentwurf** *m* ÖKON projet *m* de budget **Haushaltspolitik** *f* politique *f* budgétaire **haushaltspolitisch** I. *Adj* Reform, Entscheidung, Maßnahme budgétaire, concernant le budget II. *Adv* ~ **gesehen** d'un point de vue budgétaire, du point de vue du budget **Haushaltsrecht** *nt kein Pl* JUR droit *m* budgétaire **Haushaltsreserve** *f* réserves *fpl* budgétaires **Haushaltsschere** *f* ciseaux *mpl*

ménagers **Haushaltssicherungskonzept** *nt*
 ÖKON plan *m* pour assurer le budget **Haushalts-
 überschuss**^{RR} *m* excédent *m* budgétaire **Haushalts-
 verfahren** *nt* ÖKON procédure *f* budgétaire
Haushaltsvorstand *m* chef *m* de famille **Haushalts-
 waage** *f* balance *f* de ménage **Haushalts-
 waren** *Pl* articles *mpl* ménagers **Haushaltswesen**
nt kein Pl système *m* budgétaire

Haushaltung *f form (Haushalt)* foyer *m* **Haushaltungs-
 vorstand** *m s. Haushaltsvorstand* **Haus-
 Haus-Verkehr** *m* TRANSP transport *m* porte-à-porte
Hausherr(in) *m(f)* maître(-esse) *m(f)* de maison
haushoch I. *Adj* ① (*sehr hoch*) Mauer, Flammen
 immense; Kran, Lkw énorme ② (*eindeutig*) Favorit,
 Sieger grandissime (*fam*); Niederlage, Sieg écrasant(e)
 II. *Adv* de façon écrasante; gewinnen haut la main

hausieren* [hau'zi:rən] *intr V* colporter; mit etw ~
 colporter qc; **Hausieren verboten!** entrée interdite
 aux colporteurs!

► mit etw ~ **gehen** aller colporter qc

Hausierer(in) [hau'zi:re] <-s, -> *m(f)* colpor-
 teur(-euse) *m(f)*

hausintern I. *Adj* interne à l'entreprise II. *Adv* au
 sein de l'entreprise **Hauskapelle** *f* chapelle *f*
Hauskatze *f* chat *m* domestique **Hauskleid** *nt*
 robe *f* d'intérieur **Hausklingel** *f* sonnette *f* **Haus-
 konzert** *nt* concert *m* à domicile **Hauslehrer(in)**
m(f) précepteur(-trice) *m(f)*

häuslich I. *Adj* Person casanier(-ière); Frieden, Glück,
 Harmonie familial(e); Arbeiten, Pflichten ménager(-ère);
 Angelegenheiten privé(e)

II. *Adv* ► sich bei jdm ~ **einrichten** [o **niederlas-
 sen**] s'installer chez qn

Häuslichkeit <-; kein Pl > *f* côté *m* casanier

Hausmacherart *f* ► nach ~ à l'ancienne **Haus-
 macherwurst** *f* ≈ saucisse *f* [o charcuterie *f*] mai-
 son

Hausmacht *f kein Pl* ① eines Politikers partisans *mpl*
 ② HIST domaine *m* de la couronne/famille **Haus-
 mädchen** *nt* domestique *f* **Hausmann** <-männ-
 er> *m* homme *m* au foyer **Hausmantel** *m* robe *f*
 de chambre **Hausmarke** *f* ① (Sekt) cuvée *f* du
 patron ② (bevorzugte Marke) marque *f* préférée
 [o de prédilection] **Hausmaus** *f* souris *f* domes-
 tique **Hausmeister(in)** *m(f)* concierge *mf* **Haus-
 mitteilung** *f* ① note *f* de service ② *Pl (Informati-
 onsblatt)* bulletin *m* d'information (*destiné à la
 clientèle de l'entreprise*) **Hausmittel** *nt* remède *m*
 de grand-mère **Hausmüll** *m* ordures *fpl* ménagères
Hausmusik *f* concert *m* en famille **Hausmutter** *f*
 ① veraltet (Hausfrau und Mutter) mère *f* de famille
 ② einer Jugendherberge mère *f* aubergiste **Hausmüt-
 terchen** *nt* pej femme *f* popote (*qui ne sort pas de
 ses casseroles*) (*fam*); hum (Mädchen) petite ména-
 gère *f* **Hausnummer** *f* numéro *m* **Hausord-
 nung** *f* règlement *m* intérieur **Hauspartei** *f* A *fam*
 occupant(e) *m(f)* **Hauspersonal** *nt* personnel *m*
Hauspost *f* courrier *m* interne **Hausputz** *m*
 grand nettoyage *m*; gerade beim ~ sein être en
 train de faire le ménage à fond **Hausrat** <-[e]s; kein
 Pl > *m* biens *mpl* mobiliers

Hausratsverordnung *f* JUR ordonnance *f* sur le
 partage des effets mobiliers des époux **Hausrats-
 verteilung** *f* JUR partage *f* du mobilier du ménage

Hausratversicherung *f* assurance *f* mobilière

Hausrecht *nt* JUR droit *m* de jouissance légale; von
 seinem ~ Gebrauch machen faire usage de son
 droit de jouissance légale **Hausschlachtung** *f*
 abattage *m* familial **Hausschlüssel** *m* clé *f* de la
 maison **Hausschuh** *m* chausson *m* **Haus-
 schwamm** *m* méréule *m*

Hausse [ˈho:s(ə), o:s, Pl: ˈ(h)o:s(ə)] <-; -n> *f* BÖRSE
 hausse *f*; auf ~ **spekulieren** spéculer à la hausse

Haussegen *m* ► der ~ hängt bei jdm **schief** *hum*
fam il y a de l'eau dans le gaz chez qn (*hum fam*);
 bei Ina und Max hängt der ~ schief entre Ina et
 Max, le torchon brûle

Hausseggeschäft [ˈho:s(ə)-, o:s-] *nt* BÖRSE opéra-
 tion *f* à la hausse; ~ e **tätigen** spéculer à la hausse

Haussepekulant(in) [ˈho:s(ə)-, o:s-] *m(f)* BÖRSE
 spéculateur(-trice) *m(f)* à la hausse

Haussier [(h)o'sjɛ:] <-s, -s> *m s.* **Haussespekulant**

haussieren* [(h)o'si:rən] *intr V FIN Markt, Börse:* être en hausse

Hausstand *m* ① *geh einen [eigenen] ~ gründen* fonder un foyer ② *JUR ménage* *m* **Hausstaub** *m* poussière *f* domestique **Hausstauballergie** *f* allergie *f* à la poussière **Haussuchung** [-zu:xʊŋ] <-, -en> *f JUR* perquisition *f* **Haussuchungsbeehl** *m JUR* mandat *m* de perquisition **Haustarif** *m* convention *f* d'entreprise (*non négociée avec les syndicats*) **Haustelefon** *nt* interphone *m* **Hau-tier** *nt* animal *m* domestique **Hautür** *f* porte *f* d'entrée ▶ **direkt vor der ~** *fam* [juste] à ma/sa/... porte

Hautürgeschäft *nt* vente *f* à domicile **Hautürschlüssel** *m* clé *f* [*o* clef *f*] de la porte d'entrée

Hautürverkauf *m* vente *f* à domicile, porte-à-porte *m*

Hautyrann(in) *m(f)* *pej fam* tyran *m* domestique

Hausunterricht *m* cours *m* à domicile **Hausvater** *m* ① *veraltet (Familienvater)* père de famille

② *eines Heims* père *m* aubergiste **Hausverbot** *nt* interdiction *f* d'entrer; **jdm ~ erteilen** interdire l'entrée à qn; **bei jdm ~ haben** être indésirable chez qn

Hausverwalter(in) *m(f)* gérant(e) *m(f)* de l'immeuble; (*bei Eigentumswohnungen*) syndic *m*

Hausverwaltung *f* ① (*Institution*) gérance *f* de l'immeuble ② *kein Pl (das Verwalten)* gérance *f*

Hauswart(in) *m(f)* *s.* **Hausmeister** **Hauswirt(in)** *m(f)* logeur(-euse) *m(f)* **Hauswirtschaft** *f*

économie *f* domestique; (*Hauswirtschaftslehre*) enseignement *m* ménager **Hauswirtschaftler(in)** <-s, -> *m(f)* intendant(e) *m(f)* **hauswirtschaftlich** *Adj* d'enseignement ménager

Hauswirtschaftsschule *f* école *f* d'enseignement ménager **Hauszelt** *nt* tente *f* familiale **Haus-zu-Haus-Verkauf** *m* porte-à-porte *m*

Haut [haut, *Pl:* 'hɔɪtə] <-, Häute> *f* ① *peau* *f*; **trockene/empfindliche** ~ *peau sèche/sensible*; **viel ~ zeigen** *hum* dévoiler beaucoup de choses

② (*Außenhaut*) *eines Flugzeugs, Schiffs* revêtement *m*; *eines Ballons, Schlauchboots* enveloppe *f*

▶ **mit ~ und Haar[en]** *fam* *fressen, verschlingen* tout(e) cru(e); *ergeben, verfallen* corps et âme; **nur ~ und Knochen sein** *fam*, **nur noch aus ~ und Knochen bestehen** *fam* n'avoir [plus] que la peau et les os; **für jdn/etw seine ~ zu Markte tragen**

risquer sa peau pour qn/qc (*fam*); **eine ehrliche ~** *fam* un brave type/une brave femme (*fam*); **sich auf die faule ~ legen** *fam*, **auf der faulen ~ liegen** *fam* se les rouler (*fam*); **mit heiler ~ davonkommen** *fam* (*unverletzt*) s'en tirer sans une égratignure; (*ungestraft*) s'en sortir sans dommage; **nass bis auf die ~** ~ trempé(e) jusqu'aux os; **seine ~ so teuer wie möglich verkaufen** *fam* vendre chèrement sa peau (*fam*); **aus der ~ fahren** *fam* sortir de ses gonds; **[jdm] unter die ~ gehen** *fam* prendre [qn] aux tripes (*fam*); **nicht aus seiner ~ [heraus]können** *fam* ne pas pouvoir aller contre sa nature; **ich kann einfach nicht aus meiner ~ [heraus]!** on ne se refait pas!; **seine [eigene] ~ retten** *fam* sauver sa peau (*fam*)

Hautabschürfung *f* éraflure *f* **Hautalterung** *f* vieillissement *m* de la peau **Hautarzt** *m*, **-ärztin** *f* dermatologue *mf* **Hautatmung** *f* respiration *f* cutanée **Hautausschlag** *m* éruption *f* **Hautbeschaffenheit** *f* texture *f* de la peau

Häutchen ['hɔɪtçən] <-s, -> *nt Dim von Haut*

① *peau* *f*

② *MED squame* *f*; (*Nagelhäutchen*) cuticule *f*

Hautcreme *f* crème *f*

Haute Couture ['(h)o:t ku'ty:ʁ] <- -> *f* haute couture *f*

Hautemphysem *nt* *MED* emphysème *m* sous-cutané

häuten ['hɔɪtn̩] **I.** *tr V* retirer la peau de *Fisch*; écorcher *Hasen*

II. *r V sich ~ muer*

hauteng **I.** *Adj* moulant(e) **II.** *Adv* ~ **anliegen** coller à la peau **Hautentzündung** *f* dermatite *f*, dermite *f*

- Hautevolee** [(h)o:tvo'le:] <-; kein Pl> *f* haute société *f*
- Hautfarbe** *f* couleur *f* de peau
- hautfarben** [-farbŋ] *Adj* couleur chair *inv*
- Hautfetzen** *m* lambeau *m* de peau **Hautfleck** *m* tache *f* cutanée **hautfreundlich** *Adj* doux(douce)
- Hautgrieß** *m* grain *m* de milium **Hautklärer** [-kle:re] <-s, -> *m* KOSMET soin *m* clarifiant [pour la peau] **Hautklinik** *f* clinique *f* dermatologique
- Hautkontakt** *m* contact *m* corporel **Hautkrankheit** *f* maladie *f* de peau; **Arzt/Ärztin für Haut- und Geschlechtskrankheiten** médecin *m* spécialiste de dermato-vénérologie **Hautkrebs** *m* cancer *m* de la peau **hautnah** I. *Adj* Kontakt corps contre corps II. *Adv* ① (*sehr nah*) collé(e)s l'un(e) à l'autre ② *fam* (*eindrucksvoll*) darstellen, schildern en collant à la réalité (*fam*); miterleben de tout près; vermitteln de façon palpable **Hautpflege** *f* soins *mpl* de peau **Hautpilz** *m* mycose *f* **Hautreizung** *f* irritation *f* cutanée [o de la peau] **hautschädigend** I. *Adj* Substanz, Wirkung nocif(-ive) pour la peau II. *Adv* ~ wirken avoir des effets nocifs sur la peau **Hautschädigung** *f* lésion *f* de la peau **Hautschere** *f* ciseaux *mpl* à cuticules **hautschonend** *Adj* qui respecte la peau **Hautschutzmittel** *nt* soin *m* protecteur pour la peau **Hauttalg** *m* sébum *m* **Hauttransplantation** *f* greffe *f* de peau **Hauttyp** *m* KOSMET type *m* de peau
- Häutung** ['hɔ:ʊŋ] <-; -en> *f* mue *f*
- Hautunreinheit** *f* meist Pl impureté *f* de la peau
- Havanna**¹ [ha'vana] <-; -s> *f*, **Havannazigarre** *f* havane *m*
- Havanna**² <-s> *nt* (Hauptstadt Kubas) La Havane
- Havarie** [hava'ri:, Pl: hava'ri:ən] <-; -n> *f* ① (Schiffsunglück) accident *m* de navigation; (Schaden) avarie *f*; besondere/große ~ avarie particulière/comune ② A (Autounfall) accident *m* de la route
- Havariegutachten** *nt* constat *m* d'avaries
- Havarist** [hava'rist] <-en, -en> *m* NAUT, JUR veraltet ① (verunglücktes Schiff) navire *m* en avarie ② (Eigner des verunglückten Schiffs) propriétaire *m* du navire en avarie
- Havaristin** <-; -nen> *f* propriétaire *f* du navire en avarie
- Haverei** [havə'raɪ] <-; -en> *f* veraltet NAUT, JUR (vermögensrechtliche Unfallabwicklung) règlement *m* financier d'une/de l'avarie
- Hawaii** [ha'vaɪ] <-s> *nt* les îles *fpl* d'Hawaiï
- Haxe** ['haksə] <-; -n> *f* ① SDEUTSCH eines Kalbs jarret *m*; eines Schweins jambonneau *m* ② *fam* (Bein) guibo[l]le *f* (*fam*)
- Hbf.** *Abk* von Hauptbahnhof gare *f* centrale
- H-Bombe** *f* bombe *f* H
- HBV** [ha:be:'faʊ] <-> *f* *Abk* von Gewerkschaft Handel, Banken und Versicherungen HIST ancien syndicat des employés du commerce, des banques et des assurances
- HD-Diskette** [ha:'de:-] *f* INFORM disquette *f* haute densité
- HDE** [ha:de:'e:] *m* *Abk* von Hauptverband des deutschen Einzelhandels association regroupant les détaillants allemands
- HDTV** [ha:de:te:'faʊ] <-s; kein Pl> *nt* *Abk* von High Definition Television TVHD *f*
- H-Dur** ['ha:du:ɐ̯, 'ha:'du:ɐ̯] *nt* MUS si *m* majeur; in ~ en si majeur
- Headhunter(in)** ['hɛθantə] <-s, -> *m(f)* chasseur *m* de têtes
- Headset** ['hɛt-] <-s, -s> *nt* ① TELECOM kit *m* mains libres ② AUDIO, TV, INFORM casque *m* audio [o d'écoute]
- Hearing** ['hi:rɪŋ] <-[s], -s> *nt* hearing *m*
- heavy** ['hevi] *Adj* sl dingue (*fam*); ~ sein être dingue
- Heavymetal**^{RR} ['hevi'mɛtl] <-; kein Pl> *nt* heavy metal *m*
- Hebamme** ['he:p'amə] <-; -n> *f* sage-femme *f*
- Hebebühne** *f* pont *m* élévateur **Hebegebühr** *f* JUR frais *mpl* d'encaissement
- Hebel** ['he:bəl] <-s, -> *m* ① (Griffhebel, Hebelstange) levier *m*; einen ~ betätigen actionner un levier ② (Druckmittel) moyen *m* de pression

► **alle** ~ **in Bewegung setzen** *fam* mettre tout en œuvre; **am längeren** ~ **sitzen** *fam* tenir les commandes (*fam*)

Hebelarm *m* PHYS bras *m* de levier **Hebelgriff** *m* SPORT clé *f*; **bei jdm einen** ~ **ansetzen** faire une clé à qn **Hebelkraft** *f* force *f* active du levier **Hebelwirkung** *f* PHYS, *a. fig* effet *m* de levier; **die** ~ **der Finanzpolitik** l'effet de levier de la politique budgétaire

heben ['he:bən] <hob, gehoben> I. *tr* V ① (*nach oben bewegen*) lever *Hand, Arm, Bein, Kopf*; **das Fernglas an die Augen** ~ porter les jumelles à ses yeux

② (*hochheben*) soulever

③ (*bergen*) mettre au jour *Schatz*; **ein Wrack** ~ remonter une épave à la surface

④ (*verbessern*) rehausser *Ansehen*; remonter *Stimmung, Selbstbewusstsein*; relever *Niveau*

⑤ SDEUTSCH (*halten, festhalten*) tenir

⑥ *fam* (*trinken*) **einen** ~ boire un coup (*fam*);

einen auf etw (Akk) ~ arroser qc (*fam*); **einen** ~ **gehen** aller s'en jeter un (*fam*); **gern einen** ~ lever bien le coude (*fam*)

II. *r* V **sich** ~ *Vorhang, Schranke*: se lever; *Brust, Deckel*: se soulever

III. *intr* V ① (*Lasten heben*) soulever de lourdes charges; **das kommt vom vielen Heben** c'est à force de soulever des choses lourdes

② SDEUTSCH (*haltbar sein*) se conserver

Heber ['he:bə] <-s, -> *m* CHEM pipette *f*; (*Saugheber*) siphon *m*

Heberecht *nt* JUR droit *m* de prélever des taxes

Hebesatz *m* FISC taux *m* de perception **Hebesatzerhöhung** *f* FISC augmentation *f* du taux de perception

Hebräer(in) [he'brɛ:ɐ] <-s, -> *m(f)* Hébreu *m*/Juive *f*

hebräisch [he'brɛ:iʃ] I. *Adj* hébraïque

II. *Adv* ~ **miteinander sprechen** discuter en hébreu; *s. a. deutsch*

Hebräisch <-[s]> *nt* kein Art hébreu *m*; **auf** ~ en hébreu; *s. a. Deutsch*

Hebräische *nt* dekl wie *Adj* **das** ~ l'hébreu; *s. a. Deutsche*

Hebung ['he:bʊŋ] <-, -en> *f* ① (*Bergung*) eines Schatzes mise *f* au jour; eines Wracks remontée *f* à la surface

② GEOL soulèvement *m*

③ (*Verbesserung*) der *Stimmung, des Selbstbewusstseins* amélioration *f*; der *Kaufkraft, des Lebensstandards* élévation *f*

④ POES accent *m*

Hechel ['hɛçl] <-, -n> *f* ANGELN peigne *m* de stops bouillette

hecheln ['hɛçlɪn] *intr* V ① (*schnell atmen*) haleter

② *fam* (*herziehen*) **über jdn/etw** ~ baver sur qn/qc (*fam*)

Hecht [hɛçt] <-[e]s, -e> *m* brochet *m*

► **der** ~ **im Karpfenteich sein** *fam* être un vrai boute-en-train (*fam*); **ein toller** ~ **sein** *fam* être vraiment un superman (*fam*)

hechten ['hɛçtŋ] *intr* V + *sein* sauter; **ins Wasser/über den Zaun** ~ sauter dans l'eau/par-dessus la barrière

Hechtsprung *m* saut *m* en extension; (*Sprung ins Wasser*) plongeon *m* **Hechtsuppe** *f* ► **es zieht wie** ~ *fam* on est en plein courant d'air

Heck [hɛk] <-[e]s, -e o -s> *nt* eines Autos arrière *m*; eines Schiffs poupe *f*; eines Flugzeugs queue *f*

Heckablage *f* AUT plage *f* arrière **Heckantrieb** *m* traction *f* arrière; **mit** ~ à traction arrière

Hecke ['hɛkə] <-, -n> *f* haie *f*

Heckenrose *f* ① (*Busch*) églantier *m* ② (*Blüte*) églantine *f* **Heckenschere** *f* cisaille *f* gén pl;

(*elektrisch*) taille-haie *m* **Heckenschütze** *m*, **-schützin** *f* franc-tireur *m*

Heckfenster *nt* lunette *f* arrière **Heckflosse** *f* aileron *m* **Heckklappe** *f* hayon *m*

hecklastig [-lastiç] *Adj* Auto trop chargé(e) à l'arrière

Heckmeck ['hɛkmɛk] <-s; kein Pl> *m* *fam* chichis *mpl* (*fam*)

► **mach keinen** ~! ne fais pas de chichis! (*fam*)

- Heckmotor** *m* moteur *m* [à l']arrière **Heckscheibe** *f* vitre *f* arrière
- Heckscheibenheizung** *f* dégivrage *m* de la vitre arrière **Heckscheibenwischer** *m* essuie-glace *m* arrière
- Heckspoiler** *m* spoiler *m* arrière **Hecktür** *f* porte *f* arrière
- Hedonismus** [hedo'nismus] <-; kein Pl> *m* geh hédonisme *m*
- Heer** [he:ɐ̯] <-[e]s, -e> *nt* ① MIL armée *f*; (*Bodenstreitkräfte*) armée de terre; **stehendes** ~ armée permanente; **beim** ~ dans l'armée de terre ② (*große Anzahl*) **ein** ~ **von Touristen/Heuschrecken** une armée de touristes/une nuée de sauterelles
- Heeresbericht** *m* communiqué *m* de guerre **Heeresleitung** *f* MIL direction *f* de l'armée **Heereszug** *m* ① (*Heer*) armée *f* en marche ② (*Feldzug*) campagne *f*
- Heerführer(in)** *m(f)* chef *mf* de l'armée **Heerlager** *nt* camp *m* militaire ▶ **einem** ~ **gleichen** ressembler à un campement **Heerscharen** *Pl* régiment *m* ▶ **die himmlischen** ~ les cohortes *fpl* des anges **Heerzug** *m* s. **Heereszug**
- Hefe** ['he:fə] <-; -n> *f* levure *f*; (*Backhefe für Kuchen*) levure [fraîche] de boulanger; (*Trockenhefe*) levure chimique
- Hefekloß** *m* boulette *f* à base de pâte briochée ▶ **aufgehen wie ein** ~ *hum fam* gonfler comme un ballon **Hefekuchen** *m* gâteau *m* à la pâte levée **Hefepilz** *m* levure *f* **Hefeteig** *m* pâte *f* levée **Hefezopf** *m* brioche *f* tressée
- Heft** [hɛft] <-[e]s, -e> *nt* ① (*Schreibheft*) cahier *m* ② (*Zeitschrift*) revue *f*; (*einzelne Ausgabe*) numéro *m* ③ *geh* (*Griff*) manche *m* ▶ **das** ~ **in der Hand haben** avoir la situation bien en main; **das** ~ **in der Hand behalten** garder la situation bien en main; **das** ~ **aus der Hand geben** passer le flambeau; **jdm das** ~ **aus der Hand nehmen** retirer les leviers de commande à qn
- Heftchen** ['hɛftçən] <-s, -> *nt* *Dim* von **Heft** ① (*Schreibheft*) carnet *m* ② *pej* (*Magazin*) journal *m* illustré; (*Comicheftchen*) B.D. *f*; (*Pornoheftchen*) revue *f* porno [o cochonne] (*fam*)
- heften** ['hɛftŋ] **I. tr V** ① (*befestigen*) **etw an die Tür/Wand** ~ fixer qc à [o sur] la porte/le mur; **jdm einen Orden an die Brust** ~ épingler une décoration sur la poitrine de qn ② (*nähen*) faufiler; (*mit Nadeln feststecken*) épingler ③ (*klammern*) brocher *Buch, Broschüre*
- II. r V** **sich auf jdn/etw** ~ *Blick, Augen*: se fixer sur qn/qc
- Hefter** ['hɛftɐ] <-s, -> *m* ① (*Mappe*) classeur *m* ② (*Heftmaschine*) agrafeuse *f*
- Heftfaden** *m*, **Heftgarn** *nt* faufil *m*
- heftig** ['hɛftɪç] **I. Adj** ① *Person, Leidenschaft, Schmerz, Schlag* violent(e); *Erkältung, Fieber, Schneefall, Kurschwankung* fort(e); ~ **werden** *Person*: s'emporter ② *fam* (*schlimm*) trop dur(e) (*fam*)
- II. Adv** ① (*vehement*) **nicken, dementieren** avec véhémence; *wettern, sich streiten* violemment; ~ **zittern** trembler de tous ses membres ② (*stark*) **aufprallen, schlagen** avec violence; *schneien* fortement
- Heftigkeit** ['hɛftɪçkaɪt] <-; kein Pl> *f* ① (*Unbeherrschtheit*) véhémence *f*; *eines Tonfalls, Tons* vivacité *f* ② (*Stärke, Intensität*) violence *f*
- Heftklammer** *f ① agrafe *f* ② (*Büroklammer*) trombone *m* **Heftmaschine** *f* agrafeuse *f*; (*für Druckwerke*) brocheuse *f* **Heftnaht** *f* TECH faufilure *f* **Heftpflaster** *nt* sparadrap *m* **Heftstreifen** *m* relieur *m* de documents **Heftzwecke** <-; -n> *f* punaise *f**
- Hege** ['he:gə] <-; kein Pl> *f* von *Wild* protection *f*
- Hegemonie** [hegemo'ni:, Pl: hegemo'ni:ən] <-; -n> *f* hégémonie *f*
- hegen** ['he:gən] **tr V** ① (*pflügen, schützen*) prendre

soin de *Garten, Pflanzen*; **Wild** ~ gérer un territoire de chasse

② (*hüten*) **Kunstschatze/Wertgegenstände** ~ conserver des œuvres d'art/des biens de valeur précieusement

③ *geh* (*empfinden*) avoir *Wunsch, Hoffnung, Zweifel*; **Abneigung/Groll/einen Verdacht gegen jdn** ~ nourrir une aversion/un ressentiment/un soupçon contre qn (*soutenu*)

► **jdn ~ und pflegen** *geh* choyer et gâter qn

Hehl [he:l] *nt o m* ► **kein[en]** ~ **aus etw machen** ne pas faire mystère de qc

Hehler(in) ['he:lɐ] <-s, -> *m(f)* receleur(-euse) *m(f)*

Hehlerei [he:lə'raɪ] <-, -en> *f* recel *m*; **gewerbsmäßige** ~ recel professionnel

hehr [he:ɐ̯] *Adj geh* ① (*erhaben*) noble

② (*erhebend*) *Anblick, Moment* sublime

Heia ['haja] <-, -[s]> *f* *Kinderspr.* dodo *m* (*enfantin*); **jetzt geht's ab in die ~!** *fam* maintenant, on va faire dodo! (*fam*)

Heide ['haɪdə] <-, -n> *f* ① (*Landschaft*) *lande f*; **die Lüneburger** ~ la lande [*o les landes*] de Lunebourg

② (*Heidekraut*) *bruyère f*

Heide ['haɪdə] <-n, -n> *m*, **Heidin** *f* païen(ne) *m(f)*

Heidekraut *nt* bruyère *f* **Heideland** *nt* lande *f*

Heidelandschaft *f* paysage *m* de lande

Heidelbeere ['haɪd|-] *f* myrtille *f* **Heidelbeer-eis** *nt* glace *f* à la myrtille

Heidenangst *f* *kein Pl* *fam* peur *f* bleue (*fam*) **Hei-**

denarbeit *f* *kein Pl* *fam* travail *m* monstre (*fam*)

Heidenbekehrung *f* conversion *f* des païens

Heidengeld *nt* *kein Pl* *fam* argent *m* fou; **ein ~**

kosten coûter la peau des fesses (*fam*) **Heiden-**

lärm *m* *fam* bruit *m* du diable [*o de tous les diables*]

(*fam*), boucan *m* du diable [*o de tous les diables*]

(*fam*) **Heidenrespekt** *m* *fam* respect *m* religieux

Heidenspaß *m* *kein Pl* *fam* **jdm einen ~ machen**

faire vachement plaisir à qn (*fam*); **das war ein ~!**

c'était le pied! (*fam*) **Heidenspektakel** *nt* *fam*

vacarme *m* du diable (*fam*)

Heidentum ['haɪdntu:m] <-s; *kein Pl*> *nt* paganisme *m*

Heidin ['haɪdɪn] <-, -nen> *f* s. **Heide**

heidnisch ['haɪdnɪʃ] I. *Adj* païen(ne)

II. *Adv* en païen(ne)

Heidschnucke ['haɪtʃnukə] <-, -n> *f* mouton *m* (*de la lande de Lunebourg*)

heikel ['haɪkl] *Adj* ① (*schwierig*) délicat(e)

② *DIAL* (*wählerisch, schwer zufriedenzustellen*) [**in etw** (*Dat*)] ~ **sein** être pointilleux(-euse) sur qc; (*in Bezug aufs Essen*) être difficile

heil [haɪl] I. *Adj* *Person, Gegenstand* intact(e), en bon

état; ~ **sein** *Person*: être sain(e) et sauf(sauve), être

indemne; *Glieder, Knochen*: ne pas avoir souffert

[*o subi de dommage*]; **wieder ~ sein** *Gerät*: être de

nouveau en état [*de marche*]; **etw ~ machen** *fam*

rafistoler qc (*fam*)

II. *Adv* (*unverletzt*) sain(e) et sauf(sauve), indemne;

(*unbeschädigt*) sans dommage; **komm ~ wieder**

zurück! tâche de revenir entier(-ière)! (*fam*); **Paul/**

die Vase ist ~ angekommen Paul/le vase est

arrivé à bon port

Heil <-s; *kein Pl*> *nt* ① (*Wohlergehen*) bien-être *m*;

(*Glück*) bonheur *m*; (*seelisches Heil*) salut *m*;

mein/dein... seelisches ~ le salut de mon/ton...

âme; **sein ~ in etw** (*Dat*) **suchen** chercher [un]

refuge dans qc

② (*in Gruß- und Wunschformeln*) ~ **dem Sieger/**

Kaiser! vive le vainqueur/l'empereur!

► **sein ~ in der Flucht suchen** chercher son salut

dans la fuite; **sein ~ bei jdm/mit etw versuchen**

fam tenter sa chance avec qn/qc

Heiland ['haɪlant, *Pl*: 'haɪlandə] <-[e]s, -e> *m* **der/**

unser ~ le/notre Sauveur

Heilanstalt *f* *veraltet* ① (*Trinkerheilanstalt*) centre

m de désintoxication ② (*psychiatrische Klinik*)

asile *m* (*vieilli*) **Heilbad** *nt* station *f* thermale

heilbar *Adj* curable

Heilbarkeit <-; *kein Pl*> *f* curabilité *f*

Heilbutt *m* flétan *m*

heilen ['haɪlən] I. *intr V* + *sein* *Wunde, Bruch*: guérir

II. *tr V* ① guérir *Person, Krankheit*; **jdn von einer Krankheit** ~ guérir qn d'une maladie; **jdn von einer Sucht** ~ guérir un(e) toxicodépendant(e); **geheilt** guéri(e)

② JUR ~de **Wirkung haben** avoir un effet réparateur

► **von jdm/etw geheilt sein** *hum* être guéri(e) de qn/qc

Heilerde *f* terre *f* médicamenteuse **Heilerfolg** *m* succès *m* thérapeutique; *eines Medikaments* effets *mpl* thérapeutiques **Heilfasten** *nt* jeûne *m* **heilfroh** *Adj fam* vachement content(e) (*fam*); ~ **sein** être vachement content(e); **wir können ~ sein, dass** nous pouvons nous estimer heureux(-euses) que + *subj* **Heilgymnastik** *f* s. **Krankengymnastik**

heilig ['hɛ:lɪç] *Adj* ① (*geweiht*) *Ort, Stätte* sacré(e); *Kommunion, Sakrament, Taufe, Messe* saint(e); **der ~e Benedikt** saint Benoît; **die Heilige Jungfrau Maria** la Sainte Vierge

② (*unantastbar*) **jdm ist etw ~** qc est sacré(e) pour qn

③ *geh* (*feierlich, unbedingt*) *Stille, Schauer, Scheu, Pflicht* sacré(e); *Eid* solennel(le); *Eifer* saint(e); **das ist mein ~er Ernst** je suis on ne peut plus sérieux(-euse)

④ *fam* (*groß*) *Zorn* saint(e) antéposé; *Respekt* [sacro-]saint(e) antéposé; *Not* sacré(e) antéposé (*fam*)

► **jdm ist nichts ~** qn n'a de respect pour rien; **bei allem, was ihm/mir/... ~ ist** sur ce qu'il a/que j'ai/... de plus sacré

Heiligabend *m* (*Abend des 24. Dezembers*) soir *m* de Noël; (*Feier*) réveillon *m* de Noël

Heilige(r) ['hɛ:lɪgə] *f(m) dekl wie Adj* saint(e) *m(f)*

► **ein sonderbarer** [o **wunderlicher**] ~ **r** *fam* un drôle de paroissien (*fam*); **jd ist nicht gerade ein ~r/eine ~** *fam* qn n'est pas un enfant de chœur (*fam*)

heiligen ['hɛ:lɪgən] *tr V* ① (*weihen*) consacrer; **geheiligt** sacré(e)

② (*heilighalten*) sanctifier *Feiertag, Sonntag*; **geheiligt werde dein Name** que ton nom soit sanctifié; **geheiligt** consacré(e)

Heiligenbild *nt* portrait *m* de saint(e) **Heiligenbildchen** *nt* image *f* pieuse **Heiligenschein** *m* auréole *f* **Heiligenverehrung** *f* culte *m* des saints

heilighalten *tr V unreg* **sie halten den Sonntag heilig** pour eux, le dimanche est sacré

Heiligkeit ['hɛ:lɪçkɛ:ɪt] <-; *kein Pl*> *f kein Pl* ① (*das Heiligsein*) sainteté *f*

② (*Titel, Anrede*) **Eure/Seine ~** Votre/Sa Sainteté

heiligsprechen *tr V unreg* canoniser

Heiligsprechung *f* canonisation *f*

Heiligtum ['hɛ:lɪçtu:m, *Pl: 'hɛ:lɪçty:mə*] <-s, *Heiligtümer*> *nt* sanctuaire *m*

► **das ist sein/ihr ~** *fam* il/elle y tient comme à la prunelle de ses yeux (*fam*)

Heilkraft *f* vertus *fpl* curatives **heilkräftig** *Adj* *Kräuter* médicinal(e); *Mineralwasser, Quelle* qui a des propriétés thérapeutiques **Heilkraut** *nt* *meist Pl* simple *f* **Heilkunde** *f kein Pl geh* médecine *f* **heilkundig** *Adj* *Person* expert(e) dans l'art de guérir

Heilkundige(r) [-kʊndɪgə] *f(m) dekl wie Adj* guérisseur(-euse) *m(f)* (*vieilli*)

heillos [-lo:s] I. *Adj* terrible

II. *Adv* terriblement

Heilmittel *nt* remède *m* **Heilpädagoge** *m*, **-pädagogin** *f* MED pédagogue *mf* thérapeute

Heilpflanze *f* plante *f* officinale **Heilpraktiker(in)** *m(f)* guérisseur(-euse) *m(f)* [reconnu(e) par l'État] **Heilquelle** *f* source *f* thermale

heilsam ['hɛ:lza:m] *Adj* salutaire

Heilsarmee *f kein Pl* Armée *f* du Salut

Heilschlaf *m* MED sommeil *m* réparateur **Heilschlamm** *m* boue *f* thermale

Heilslehre *f* REL *a. fig* doctrine *f* du salut

Heilstätte *f form* établissement *m* de cure

Heilung ['hɛ:lʊŋ] <-; -en> *f* ① (*das Kurieren*) *eines Kranken, einer Krankheit* guérison *f*

② (*das Verheilen*) *einer Wunde* cicatrisation *f*

③ JUR couverture *f*; ~ **der Wichtigkeit** couverture

de la nullité; ~ **des Formfehlers/Zustellungsmangels** couverture du vice de forme/de notification

Heilungsmöglichkeit *f* JUR possibilité *f* de couverture **Heilungsprozess**^{RR} *m* processus *m* de guérison; *einer Wunde* processus de cicatrisation

Heilverfahren *nt* ① (*Behandlungsmethode*) thérapeutique *f* ② (*Kur*) cure *f* **Heilwasser** *nt* MED eau *f* curative

heim [hɔim] *Adv* à la maison

Heim <-[e]s, -e> *nt* ① (*Zuhause*) domicile *m*

② (*Seniorenheim*) foyer *m* de personnes âgées

③ (*Erziehungsheim*) foyer *m* [éducatif]

④ (*Vereinsheim, Clubhaus*) locaux *mpl*

⑤ (*Erholungsheim*) maison *f* de repos; (*Kindererholungsheim*) centre *m*

Heimarbeit *f* travail *m* à domicile; **etw in ~ herstellen** produire qc à domicile **Heimarbeiter(in)** *m(f)* travailleur(-euse) *m(f)* à domicile

Heimat ['hɑima:t] <-, -en> *f* ① pays *m* [natal]; **fern der ~** loin de son/mon/... pays [natal]

② (*Zufluchtstätte*) refuge *m*

③ (*Herkunftsland*) *eines Tiers, einer Pflanze* pays *m* d'origine

Heimatadresse *f* adresse *f* [habituelle] **heimatberechtigt** *Adj* CH qui a droit de cité; ~ **sein** avoir droit de cité **Heimatsdichter(in)** *m(f)* poète *m/* poétesse *f* du terroir **Heimatsdichtung** *f* poésie *f* régionale **Heimatsdorf** *nt* village *m* natal **Heimat-erde** *f* kein *Pl* terre *f* natale **Heimatfilm** *m* film *m* régionaliste (*sur les mœurs villageoises*) **Heimathafen** *m* port *m* d'attache **Heimatkunde** *f* kein *Pl* étude *f* du patrimoine local [o régional] **Heimatland** *nt* pays *m* [natal]

heimatlich I. *Adj* ① (*zur Heimat gehörend*) du pays, de son/mon/... pays [natal]

② (*an die Heimat erinnernd*) *Gerüche, Düfte, Klänge* du pays

II. *Adv* **die Landschaft mutet mich ~ an** ce paysage me rappelle mon pays [natal] [o le pays]

heimatlos [-lo:s] *Adj* apatride

Heimatlose(r) *f(m)* *dekl wie Adj* apatride *mf*

Heimatmuseum *nt* musée *m* local [o régional]

Heimatort *m* lieu *m* d'origine **Heimatrecht** *nt*

kein *Pl* droit *m* de cité **Heimatsroman** *m* roman *m*

du terroir **Heimatschein** *m* CH reconnaissance *f*

du droit de cité **Heimatstadt** *f* ville *f* natale **heim-**

matvertrieben *Adj* expulsé(e) **Heimatvertrie-**

bene(r) *f(m)* *dekl wie Adj* expulsé(e) *m(f)*

heim|begeben* *r V unreg geh sich* ~ regagner son domicile (*soutenu*) **heim|bringen** *tr V unreg jdn* ~ ramener qn chez lui/elle

Heimchen ['hɑimçən] <-s, -> *nt* grillon *m* [du foyer]

► ~ **am Herd** *pej* ménagère *f* popote (*fam*)

Heimcomputer *m* ordinateur *m* familial

heimelig ['hɑiməlɪç] *Adj* douillet(te); **in der Wohnstube ist es** ~ on se sent bien dans la salle de séjour

heim|fahren *unreg* I. *intr V* + *sein* rentrer à la maison II. *tr V* + *haben jdn* ~ reconduire qn à la maison

Heimfahrt *f* [trajet *m* du] retour *m* **Heimfall** *m*

JUR ~ **an den Staat** retour *m* à l'État

Heimfallanspruch *m* JUR droit *m* de retour au propriétaire **Heimfallklage** *f* JUR action *f* en retour au propriétaire

Heimfallklausel *f* JUR clause *f* de retour au propriétaire **Heimfallrecht** *nt* JUR droit *m*

de retour au propriétaire

heim|finden *intr V unreg* retrouver le chemin de la maison **heim|führen** *tr V geh* ① (*nach Hause geleiten*) accompagner à son domicile *Freundin*

② (*nach Hause ziehen*) **jdn** ~ *Drang, Sehnsucht*: faire rentrer qn [chez lui/elle [o à la maison]] ③ *veraltet*

(*heiraten*) [als seine Frau] ~ prendre pour épouse

heim|gehen *intr V unreg* + *sein* rentrer chez soi

Heimindustrie *f* industrie *f* à domicile

heimisch ['hɑimɪʃ] *Adj* ① (*einheimisch*) local(e); *Bevölkerung* autochtone; **ein Tier/eine Pflanze auf einer Insel** ~ **machen** acclimater un animal/une plante sur une île

② (*vertraut*) **sich** ~ **fühlen** se sentir chez soi; **an seinem neuen Wohnort** ~ **werden** s'acclimater à sa nouvelle résidence

③ (*bewandert*) **in etw (Dat) ~ sein** être versé(e) dans qc

Heimkehr [-ke:ɐ̯] <-; kein Pl> *f* ① retour *m* [à la maison]

② (*Rückkehr ins Heimatland*) retour *m* au pays; **jdn zur ~ in sein Land bewegen** inciter qn à retourner dans son pays

heim|kehren *intr V* + *sein* ① rentrer; **ihr seid schon heimgekehrt?** vous êtes déjà de retour?; **von einer Weltreise ~** revenir d'un voyage autour du monde

② (*in das Heimatland zurückkehren*) retourner dans son pays

Heimkehrer(in) [-ke:rə] <-s, -> *m(f)* ① (*Kriegsheimkehrer*) [soldat *m*] rapatrié *m*

② (*Zurückkommender*) **da kommen die ersten ~ vom Fußballspiel** voilà les premières personnes qui rentrent du match de football

Heimkind *nt* enfant *mf* de la D.A.S.S. **Heimkino** *nt* (*Filmvorführung*) cinéma *m* à domicile **heim|kommen** *intr V unreg* + *sein* rentrer [chez soi]

Heimleiter(in) *m(f)* directeur(-trice) *m(f)* **heim|leuchten** *intr V fam* **jdm ~** remballer qn (*fam*)

heimlich I. *Adj* ① (*geheim*) secret(-ète)

② (*verstohlen*) *Blick, Geste* furtif(-ive)

③ (*inoffiziell*) occulte; **sie ist immer noch die ~ e Chefin des Unternehmens** elle continue d'être en secret la chef de l'entreprise

II. *Adv* ① (*unbemerkt*) en cachette; *zusagen, abmachen* en secret

② (*verstohlen*) *ansehen, zuwinken, zuzwinkern* furtivement

▶ ~, **still und leise** *fam* ni vu, ni connu (*fam*); ~, **still und leise verschwinden** filer à l'anglaise (*fam*)

Heimlichkeit <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*heimliche Art*) caractère *m* secret; **in aller ~** dans le plus grand secret

② (*Geheimnis*) secret *m*; ~ **en vor jdm haben** avoir quelque chose à cacher à qn; **was sollen diese ~ en?** pourquoi ces cachotteries?

Heimlichtuer(in) [-tu:ɐ̯] <-s, -> *m(f)* *pej* cachottier(-ière) *m(f)* (*fam*)

Heimlichtuerei [-tu:ə'raɪ] <-, -en> *f* *pej* cachotterie *f* souvent *pl*

heimlich|tun *intr V unreg* faire des cachotteries; **jetzt hör doch auf, so heimlichzutun!** arrête donc ces cachotteries!

heim|müssen *intr V unreg* devoir rentrer; **er/sie muss heim** il faut qu'il/qu'elle rentre [à la maison]

[o chez lui/elle] **Heimniederlage** *f* *SPORT* défaite *f* à domicile **Heimplatz** *m* (*in einem Altersheim*)

place *f* en maison de retraite; (*in einem Erziehungsheim*) place dans un centre éducatif **Heimreise** *f*

trajet *m* du retour; **sich auf die ~ machen** prendre la route du retour **heim|reisen** *intr V* + *sein* prendre la route du retour **heim|schicken** *tr V*

renvoyer; **jdn ~** renvoyer qn [chez lui/elle] **Heim-sieg** *m* *SPORT* victoire *f* à domicile **Heimspiel** *nt*

match *m* à domicile ▶ **das ist für ihn/sie ein ~** il/elle a l'avantage du terrain **Heimstatt** *f* *geh*

refuge *m*, asile *m*; **eine neue ~** une nouvelle patrie **Heimstätte** *f* habitat *m* **heim|suchen** *tr V*

① (*überfallen*) s'abattre sur ② *pej fam* (*besuchen*) tomber sur (*fam*) ③ (*bedrängen*) **jdn ~** *Alpträume, Wahnvorstellungen*: hanter qn

Heimsuchung [-zu:xʊŋ] <-, -en> *f* fléau *m*; **eine ~ Gottes** un fléau de Dieu

Heimtextilien *Pl* tissus *mpl* d'ameublement **Heim-trainer** *m* home-trainer *m*

Heimtücke *f* *kein Pl* ① (*heimtückische Art*) perfidie *f*

② (*Gefährlichkeit*) *eines Erregers, einer Krankheit* caractère *m* insidieux

heimtückisch I. *Adj* ① (*tückisch*) perfide

② (*gefährlich*) *Krankheit, Erreger* insidieux(-euse)

II. *Adv* perfidement

Heimvorteil *m* *kein Pl* avantage *m* du terrain/de la salle

heimwärts [-vɛʁts] *Adv* à la maison; *sich begeben, ziehen* vers son domicile [o sa maison]

Heimweg *m* trajet *m* du retour; **auf dem ~** sur le

chemin du retour; **sich auf den ~ machen** prendre le chemin du retour, se mettre en route pour rentrer [à la maison] **Heimweh** <-[e]s; kein Pl> *nt* ① mal *m* du pays; ~ **bekommen/haben** attraper/avoir le mal du pays ② (*Sehnsucht*) **nach jdm/etw ~ bekommen/haben** se languir de qn/qc

heimwehkrank *Adj* nostalgique, qui a le mal du pays; ~ **sein** avoir le mal du pays **Heimwehkranker** *f(m) dekl wie Adj* homme *m*/femme *f* qui a le mal du pays

Heimwerker(in) [-verkə] <-s, -> *m(f)* bricoleur(-euse) *m(f)* **Heimwesen** *nt* CH (*Anwesen*) propriété *f* **heimwollen** *intr V* vouloir rentrer à la maison **heimzahlen** *tr V* **jdm etw ~** faire payer qc à qn; **das werde ich dir ~!** je te le ferai payer! **heimziehen** *unreg I. intr V + sein* s'en retourner [chez soi [o à la maison]] **II. tr V + haben jdn ~** inciter qn à s'en retourner [chez lui] [o à la maison]; **es zieht ihn heim** il éprouve le besoin de rentrer

Heini ['hɛɪni] <-s, -s> *m fam* abruti *m (fam)*

Heinrich ['hɛɪnrɪç] <-s> *m* ① Henri *m*

② HIST ~ IV. Henri IV

Heinz [hɛɪnts] <-> *m* Henri *m*

Heinzelmännchen ['hɛɪnt͡s|-] *nt* lutin [qui fait le travail pendant la nuit]

Heirat ['hɛɪra:t] <- , -en> *f* mariage *m*; ~ **aus Liebe/Vernunftgründen** mariage *m* d'amour/de raison; **unstandesgemäße ~** mésalliance *f*

heiraten ['hɛɪra:tən] **I. tr V** épouser *Mann, Frau*

II. intr V se marier; **reich ~** faire un mariage d'argent; **nach Dresden ~** partir épouser un garçon/une fille de Dresde

III. r V sich ~ se marier

Heiraten <-s; kein Pl> *nt* mariage *m*; **du bist noch zu jung zum ~!** tu es encore trop jeune pour te marier!

Heiratsabsichten *Pl* projets *mpl* de mariage; ~ **haben** avoir l'intention de se marier **Heiratsalter** *nt* ① (*Mindestheiratsalter*) âge *m* requis pour pouvoir contracter mariage ② (*heiratsfähiges Alter*) âge *m* nubile; **im besten ~ sein** *fam* avoir l'âge idéal pour se marier ③ (*Durchschnittsalter bei Eheschließungen*) âge *m* moyen au [premier] mariage

Heiratsantrag *m* demande *f* en mariage **Heiratsanzeige** *f* ① (*Mitteilung*) faire-part *m* de mariage ② (*Annonce zur Partnersuche*) annonce *f* matrimoniale **Heiratsbuch** *nt* JUR registre *m* des actes de mariage, registre des mariages **heiratsfähig** *Adj* en âge de se marier; JUR nubile; **im ~en**

Alter en âge de se marier **Heiratskandidat(in)** *m(f)* prétendant(e) *m(f)* **heiratslustig** *Adj* *Mann, Frau* qui a envie de se marier; ~ **sein** avoir envie de se marier **Heiratsschwindler(in)** *m(f)* escroc *m* au mariage **Heiratsurkunde** *f* acte *m* de mariage

Heiratsvermittler(in) *m(f)* conseiller *m* matrimonial/conseillère *f* matrimoniale **Heiratsvermittlung** *f* ① (*Ehevermittlung*) conseil *m* matrimonial ② (*Institut*) agence *f* matrimoniale **heiratswillig**

Adj s. ehewillig

heischen ['hɛɪʃən] *tr V geh* commander

heiser ['hɛɪzə] **I. Adj** *Person, Stimme* enroué(e); *Laut, Bellen* rauque; ~ **werden** *Person, Stimme*: s'enrouer

II. Adv sich ~ reden/schreien parler/crier à en perdre la voix

Heiserkeit ['hɛɪzəkait] <-; kein Pl> *f* enrouement *m*

heiß [hɛɪs] **I. Adj** ① (*sehr warm*) [très] chaud(e); *Klima, Luft, Sonne, Tag* torride; **brütend ~** *fam* caniculaire, torride; **in der ~en Sonne** en plein soleil; **jdm wird ~** qn commence à avoir [très] chaud; **jdm ist ~** qn a [très] chaud; **es ist brütend ~** il fait une chaleur d'étuve; **ist das ~!** quelle chaleur!

② (*zu warm*) brûlant(e); *Flüssigkeit* bouillant(e); **kochend ~** bouillant(e); **[jdm] etw ~ machen**

chauffer qc [à qn]

③ (*heftig, innig*) ardent(e)

④ *fam (aufreizend)* *Musik, Rhythmus* qui chauffe (*fam*); *Bild, Film* excitant(e)

⑤ *fam (aus kriminellen Aktionen stammend)* *Ware, Geld, Stoff* qui brûle les doigts (*fam*)

⑥ (*brisant*) *Punkt, Problem, Thema* brûlant(e)

⑦ *fam (konfliktreich)* *Herbst, Winter* chaud(e) (*fam*)

⑧ *attr fam (aussichtsreich)* Favorit, Tipp tout(e) premier(-ière) *antéposé*; Spur, Fährte très sérieux(-euse)

⑨ *sl (großartig)* Person, Kleidungsstück, Anlage terrible (*fam*), du tonnerre (*fam*)

⑩ *sl (rasant)* Wagen, Motorrad qui décoiffe (*fam*)

⑪ *fam (brünstig)* Tier en chaleur

► **auf jdn ~ sein** en pincer pour qn (*fam*); **auf etw (Akk) ~ sein** *fam* brûler d'apprendre/de connaître qc; ~! *fam* tu brûles/vous brûlez! (*fam*)

II. Adv ① (*sehr warm*) *essen, trinken, duschen, waschen* très chaud

② (*innig*) *ersehen, lieben, wünschen* ardemment

③ (*erbittert*) **eine ~ umkämpfte Stadt** une ville âprement défendue; **ein ~ umkämpfter Markt** un marché âprement disputé

► **es geht ~ her** *fam* ça chauffe (*fam*); **jdn überläuft es ~ und kalt** qn [en] a des sueurs froides (*fam*); **es wird nichts so ~ gegessen, wie es gekocht wird** *Spr.* ce n'est pas toujours aussi grave que ça en a l'air

heißblütig [-bly:tiç] *Adj* ① (*impulsiv*) *Person, Temperament* fougueux(-euse)

② (*leidenschaftlich*) *Spanier, Tänzerin, Temperament* passionné(e)

heißen ['haisn̩] <hieß, geheißen> **I. intr V** ① s'appeler; **Paul/Brigitte ~** s'appeler Paul/Brigitte; **wie heißt du/~ Sie?** comment tu t'appelles/vous vous appelez?; **ich heiße Karin** je m'appelle Karin; **sie heißt Barbara, nach der Großmutter** elle s'appelle Barbara comme sa grand-mère; **wie soll das Baby ~?** quel sera le [pré]nom du bébé?; **wie heißt diese Straße/dieser Film?** comment s'appelle cette rue/ce film?

② (*bedeuten*) **das heißt, dass** cela veut dire que + *indic*; **das will nichts/nicht viel ~** ça ne veut rien dire/ne veut pas dire grand-chose; **was soll das ~?** qu'est-ce que ça signifie [o veut dire]?; **soll [o will] ~:** ... autrement dit ...

③ (*lauten*) „**ja**“ **heißt auf Japanisch „hai“** “oui” se dit “hai” en japonais; **das gesuchte Sprichwort heißt folgendermaßen:** ... le proverbe qu'il fallait trouver est le suivant: ...; **wie heißt noch gleich deine Devise?** comment c'est déjà ta devise?

► **dann will ich Eusebius/Esmeralda/... ~!** *fam* alors je veux [bien] être pendu(e)! (*fam*); **das heißt (in anderen Worten)** c'est-à-dire; (*beziehungsweise*) ou plutôt

II. intr V unpers ① (*zu lesen sein*) **in der Zeitung/ bei Goethe heißt es ...** il est dit dans le journal/chez Goethe ...; **wie heißt es doch so schön, ...** comme on dit si bien, ...

② *geh (nötig sein)* **nun heißt es handeln!** maintenant, il faut agir!

③ (*behauptet werden, verlauten*) **es heißt, dass** on dit que + *indic*, il paraît que + *indic*; **es soll nicht ~, dass** il ne sera pas dit que + *indic*

III. tr V geh ① (*schimpfen*) **jdn einen Feigling ~** traiter qn de lâche

② (*auffordern*) **jdn aufstehen ~** demander à qn de se lever

heißerseht *Adj* s. *ersehen* **heißgeliebt** s. *geliebt* **Heißhunger** *m* fringale *f* (*fam*); ~ [**auf etw (Akk)**] **haben** avoir une fringale de qc (*fam*); **mit ~** avec voracité **heißhungrig** **I. Adj** affamé(e)

II. Adv voracement **heißlaufen** *intr V unreg + sein* ① *Motor:* chauffer; *Achse, Lager, Kolben:* s'échauffer ② *fam (nicht stillstehen)* *Telefon:* ne pas arrêter de sonner; *Faxgerät, Fernschreiber:* tourner [o marcher] à fond **Heißluft** *f* air *m* chaud

Heißluftballon *m* montgolfière *f* **Heißluftheizung** *f* chauffage *m* par air pulsé **Heißlufttherd** *m* four *m* à chaleur tournante **Heißlufttrockner** *m* séchoir *m* à air chaud

heißmachen^{RR} *tr V fam (begierig machen)* **jdn auf etw (Akk) ~** donner à qn une grosse envie de qc/de faire qc (*fam*); **du hast mich [darauf] heißgemacht** tu m'as mis l'eau à la bouche (*fam*); s. a. **heiß** **I.** ①

Heißmangel *f* ① (*Gerät*) repasseuse *f* ② (*Betrieb*) pressing *m* **Heißsporn** <-sporne> *m* tête *f* brûlée, chien *m* fou **heißumkämpft** *Adj* s. *umkämpft* **heißumstritten** *Adj* s. *umstritten*

Heißwasserbereiter <-s, -> *m* chauffe-eau *m inv*

Heißwasserspeicher *m* cumulus *m*

heiter ['hɛɪtɐ] *Adj* ① (fröhlich) gai(e)

② (sonnig) Wetter clair(e); Himmel dégage(e); Tag beau(belle); **es wird wieder** ~ le temps va se remettre au beau; ~ **bis wolkig** beau avec quelques passages nuageux

► **das kann ja ~ werden!** iron ça promet! (iron)

Heiterkeit ['hɛɪtekɑɪt] <-; kein Pl> *f* ① (heitere Stimmung) gaieté *f*

② (Belustigung) hilarité *f*; **allgemeine ~ hervorrufen** provoquer un éclat de rire général

heizbar *Adj* Zimmer, Haus chauffable; Heckscheibe chauffant(e); ~ **sein** Zimmer, Haus: pouvoir être chauffé(e); **schwer ~ sein** être difficile à chauffer

Heizdecke *f* couverture *f* chauffante

heizen ['hɛɪzn̩] I. *intr V* chauffer; **mit Öl** ~ se chauffer au fioul; **gut/schlecht geheizt sein** être bien/mal chauffé(e); **sie hat gut geheizt** c'est bien chauffé chez elle; **womit heizt ihr?** à quoi est-ce que vous vous chauffez?

II. *tr V* chauffer Wohnung, Zimmer; **den Ofen mit Öl** ~ chauffer le poêle au mazout

Heizer(in) ['hɛɪzɐ] <-s, -> *m(f)* chauffeur(-euse) *m(f)*

Heizgerät *nt* appareil *m* de chauffage **Heizkessel** *m* chaudière *f* **Heizkissen** *nt* coussin *m* chauffant [o électrique] **Heizkörper** *m* radiateur *m*

Heizkosten *Pl* frais *mpl* de chauffage **Heizkraftwerk** *nt* centrale *f* thermique **Heizlüfter** *m* radiateur *m* soufflant **Heizmaterial** *nt* combustible *m*

Heizofen *m* radiateur *m* d'appoint **Heizöl** *nt* mazout *m* **Heizsonne** *f* radiateur *m* parabolique

Heizstrahler *m* radiateur *m* infrarouge

Heizung ['hɛɪzʊŋ] <-, -en> *f* ① (Zentralheizung) chauffage *m* [central]; **die ~ höherdrehen/runterdrehen** monter/baisser le chauffage

② *fam* (Heizkörper) radiateur *m*

Heizungsanlage *f* installation *f* de chauffage **Heizungskeller** *m* chaufferie *f* **Heizungsmoniteur(in)** *m(f)* chauffagiste *m* **Heizungsrohr** *nt* tuyau *m* de chauffage

Heizwert *m* pouvoir *m* calorifique

Hektar [hɛk'ta:ɐ, 'hɛkta:ɐ] <-s, -e> *nt o m* hectare *m*; **hundert ~ Wald** cent hectares de forêt

Hektik ['hɛktɪk] <-; kein Pl> *f* agitation *f*; **immer diese ~ im Büro!** c'est toujours la bousculade au bureau!; **er/sie macht immer so eine ~!** *fam* il/elle s'agite toujours autant!; **nur keine ~!** pas d'affolement

hektisch ['hɛktiʃ] I. *Adj* Person, Alltag, Tag, Zeit, Leben agité(e); Atmosphäre, Stimmung fébrile; Geschäfte houleux(-euse); **jdn ~ machen** rendre qn fébrile; **er wurde ganz ~** il devint tout fébrile; **nur mal nicht so ~!** *fam* pas de panique! (*fam*)

II. *Adv* leben, essen, arbeiten avec précipitation; reagieren, eröffnen, schließen nerveusement; **hier geht es sehr ~ zu** il y a une grande agitation ici

Hektoliter ['hɛkto-] *m o nt* hectolitre *m*

Held(in) [hɛlt, Pl: 'hɛldɪŋ] <-en, -en> *m(f)* héros *m/* héroïne *f*

► **die ~en sind müde** *hum* les héros sont fatigués; **du bist mir ein schöner/netter ~!** *iron fam* y a pas de quoi pavoiser! (*hum fam*); **der ~/die ~in des Tages sein** être le héros/l'héroïne du jour; **in etw (Dat) kein [o nicht gerade ein] ~ sein** ne pas faire des étincelles [en qc] (*fam*); **den ~en spielen** *fam* jouer les héros (*fam*)

Heldendichtung *f* kein Pl poésie *f* épique **Heldenepos** *nt*, **Heldengedicht** *nt* LITER épopée *f*

heldenhaft I. *Adj* héroïque

II. *Adv* héroïquement

Heldenlied *nt* LITER poème *m* épique **Heldenmut** <-; kein Pl> *m* héroïsme *m*

heldenmütig [-my:ɪtɪç] *Adj, Adv* s. heldenhaft

Heldensage *f* légende *f* héroïque, épopée *f* **Heldentat** *f* exploit *m* **Heldentenor** *m* ténor [qui tient le premier rôle] *m* **Heldentod** *m* geh mort *f* héroïque; **den ~ sterben** mourir en héros [o au champ d'honneur]

Heldentum ^L ['hɛldntu:m] <-s; kein Pl> *nt* héroïsme *m*

Heldin ['hɛldɪn] <-, -nen> *f s.* **Held**

Helena ['he:lɛna] <-s> *f* MYTH, HIST Hélène *f*; **die heilige** ~ Sainte Hélène

Helene [he'le:nə] <-s> *f* Hélène *f*

helfen ['hɛlfŋ] <hilft, half, geholfen> *intr V* ① (*unterstützen*) *aider*; **jdm** ~ *aider qn*; **jdm beim Spülen/bei der Arbeit** ~ *aider qn à faire la vaisselle/un travail*; **jdm in den Mantel/Bus** ~ *aider qn à mettre son manteau/monter dans le bus*; **jdm aus dem Mantel/Bus** ~ *aider qn à ôter son manteau/descendre du bus*; **jdm über die Straße/von der Leiter** ~ *aider qn à traverser la rue/descendre de l'échelle*; **jdm aus einer Geldverlegenheit/schwierigen Lage** ~ *aider qn à se sortir de la gêne/d'une situation difficile*; **sich (Dat) von jdm** ~ **lassen** *se faire aider par qn*; **kann ich Ihnen** ~? *puis-je vous être utile?*

② (*nützen*) **jdm** ~ *rendre service à qn*; **das hilft mir wenig** *ça ne me sert pas à grand-chose*; **das wird Ihnen nicht** ~ *ça ne vous servira à rien*

③ MED **jdm** ~ *Arzt: venir en aide à qn; Medikament: faire de l'effet à qn*; **gegen [o bei] Husten** ~ *agir contre [o sur] la toux*

► **jdm ist mit etw geholfen/nicht geholfen** *qc rend service/n'est d'aucun secours à qn*; **jdm ist nicht [mehr] zu** ~ (*jd ist unheilbar krank*) *il n'y a [plus] rien à faire pour qn*; (*jd ist unbelehrbar*) *le cas de qn est désespéré*; **ich kann mir nicht** ~, **aber ...** *c'est plus fort que moi, mais ...*; **dir/euch werde ich** ~! *fam je vais te/vous donner de l'élan! (fam)*; **man muss sich (Dat) nur zu** ~ **wissen** *Spr. il suffit de savoir se débrouiller (fam)*

Helfer(in) ['hɛlfɐ] <-s, -> *m(f)* ① assistant(e) *m(f)*; **die freiwilligen** ~ **vom Roten Kreuz** *les secouristes volontaires de la Croix rouge*

② (*Komplize*) *complice mf*

► **ein** ~ **in der Not** *un bon Samaritain*

Helfershelfer(in) *m(f)* *pej* *acolyte m (péj)*

Helferzelle *f* MED *lymphocyte m T4*

Helgoland ['hɛlgolant] <-s> Helgoland

Helikopter [heli'kɔptɐ] <-s, -> *m* hélicoptère *m*

Helium ['he:lɪʊm] <-s; kein Pl> *nt* CHEM hélium *m*; ~ **ist ein Edelgas** *l'hélium est un gaz rare*

Helix ['he:lɪks, Pl: 'he:lɪtʃɛs] <-, Helices> *f* CHEM hélice *f*

hell [hɛl] **I. Adj** ① *Raum, Wohnung* *clair(e)*; **es wird** ~ *il commence à faire jour*; **es bleibt lange/länger** ~ *il fait clair longtemps/plus longtemps*; **ist es dir so** ~ **genug?** *est-ce que tu trouves qu'il fait assez clair?*

② (*leuchtend*) *Licht* *vif(vive)*; *Lampe, Beleuchtung, Glanz* *lumineux(-euse)*; *Farbe, Rot* *clair(e)*; **ein** ~ **er Rock** *une jupe claire*

③ (*hoch*) *Stimme, Gesang* *clair(e)*

④ (*aufgeweckt*) *futé(e) (fam)*; **ein** ~ **er Junge** *un petit futé (fam)*

⑤ *attr (rein)* *total(e)*; ~ **er Neid** *pure jalousie*; **das ist ja der** ~ **e Wahnsinn** *c'est de la folie pure*

II. Adv ① ~ **glänzen** *Metall: être d'un éclat brillant*; ~ **leuchten** *Lampe: éclairer beaucoup*

② (*hoch*) ~ **klingen** *avoir des sonorités aiguës*; **ihr Gesang tönte** ~ **und klar** *son chant résonnait haut et clair*

hellauf ['hɛl'ʔauf] *Adv* *begeistert* *totalemt, absolutement*

helläugig [-'ʔɪgɪç] *Adj* *aux yeux clairs*; ~ **sein** *avoir les yeux clairs*

hellblau *Adj* *bleu clair inv, bleu clair*; ~ **e Söckchen** *des socquettes bleu clair* **hellblond** **I. Adj** *Person* *aux cheveux blond clair*; *Haare* *blond clair inv*; ~ **sein** *avoir les cheveux blond clair*; **sie ist ganz** ~, **sie hat ganz** ~ **e Haare** *elle est blonde comme les blés*

II. Adv *färben* *en blond clair* **hellbraun** *Adj* *marron clair inv*; *Haare* *châtain clair inv* **hell dunkel** *Adj* *KUNST* *en clair-obscur* **Hell dunkel** *nt* *KUNST* *clair-obscur m*

helle ['hɛlə] *Adj* *DIAL* ~ **sein** *être futé(e)*; **sie ist ganz schön** ~! *fam c'est une petite futée!*

Helle(s) ['hɛlə] *nt* *dekl wie Adj* [*bière f*] *blonde f*

Hellebarde [hɛlə'bardə] <-, -n> *f* hallebarde *f*

Hellene [hɛ'le:nə] <-n, -n> *m*, **Hellenin** *f* HIST Hélène *mf*

hellenisch [hɛ'le:nɪʃ] *Adj* HIST hellénique

Hellenismus [hɛle'nɪsmʊs] <-; kein Pl> *m* HIST Hellenisme *m*

hellenistisch [hɛle'nɪstɪʃ] *Adj* HIST Kunst, Zeit hellénistique

Heller ['hɛle] <-s, -> *m* HIST ≈ denier *m*, ≈ liard *m* (ancienne pièce de monnaie allemande)

► **auf ~ und Pfennig** *fam* abrechnen au centime près; zurückgeben, zurückzahlen jusqu'au dernier centime; bezahlen rubis sur l'ongle; **bis auf den letzten** ~ *fam* ausplündern, zurückgeben jusqu'au dernier centime; **keinen roten [o lumpigen] ~ wert sein, nicht einen ~ wert sein** *fam* ne pas valoir un clou (*fam*); **keinen roten [o lumpigen] ~ haben** *fam* ne pas avoir un radis [o un rond] (*fam*)

hellgrün *Adj* vert clair *inv* **hellhaarig** *Adj* aux cheveux clairs; ~ **sein** avoir les cheveux clairs

hellhäutig [-hɔɪtɪç] *Adj* clair(e) de peau

hellhörig *Adj* Haus, Wohnung sonore

► ~ **werden** dresser l'oreille; **jdn ~ machen** mettre la puce à l'oreille à qn

helllicht^{ALT} *Adj* s. **helllicht**

Helligkeit ['hɛlɪçkaɪt] <-; -en> *f* ① kein Pl eines Raumes, einer Wohnung clarté *f*

② (Lichtstärke) clarté *f*; eines Sterns luminosité *f*

③ eines Bildschirms luminosité *f*, surbrillance *f*

Helligkeitsregler *m* réglage *m* de luminosité; einer Lampe variateur *m* d'intensité **Helligkeitswert** *m* degré *m* d'intensité lumineuse; (bei Bildschirmen) valeur *f* de luminosité

helllicht^{RR} *Adj* am ~ **en Tag** en plein jour

Hellraumprojektor *m* CH s. **Tageslichtprojektor**

hellrot *Adj* rouge clair *inv* **hellsehen** *intr* *V* nur *Infin* ~ **können** avoir le don de double vue ► **ich kann doch nicht ~!** *iron* *fam* je ne suis pas devin! (*fam*)

Hellseher(in) *m(f)* voyant(e) *m(f)* **hellseherisch** *Adj* attr *Fähigkeiten* de voyant(e)

hellsichtig [-zɪçtɪç] *Adj* ① (vorausahnend) clairvoyant(e)

② (scharfsinnig) perspicace

hellwach *Adj* ~ **sein** être bien réveillé(e)

Helm [hɛlm] <-[e]s, -e> *m* casque *m*; eines Ritters heaume *m*

Helmbusch *m* HIST panache *m* **Helmpflicht** *f* port *m* du casque obligatoire

Helsinki ['hɛlzɪŋki] <-s> *nt* Helsinki

Hemd [hɛmt, Pl: 'hɛmdŋ] <-[e]s, -en> *nt* chemise *f*; **er stand mit offenem ~ da** il était là, la chemise ouverte [o déboutonnée]

► **das ~ ist ihm/mir/... näher als der Rock** *Spr* charité bien ordonnée commence par soi-même;

nass bis aufs ~ ~ trempé(e) jusqu'aux os; **jdn bis aufs ~ ausziehen, jdm das letzte ~ ausziehen** *fam* prendre tout à qn jusqu'à sa dernière chemise;

sich ins ~ machen *sl* se faire dans son froc (*fam*); **jdn/etw wie das [o sein] ~ wechseln** changer de qn/qc comme de chemise

Hemdbluse *f* chemisier *m* **Hemdblusenkleid** *nt* robe *f* chemisier **Hemdbrust** *f* plastron *m* [de chemise]

Hemdenknopf *m* bouton *m* de chemise **Hemdenmatz** ['hɛmdŋmats, Pl: 'hɛmdŋmɛtsə] <-es, Hemdenmätze> *m* *hum* *fam* poupon *m* **Hemdenstoff** *m* tissu *m* pour chemise

Hemdkragen *m* col *m* de chemise

Hemdsärmel *m* manche *f* de chemise

► **in ~ n** *fam* en bras de chemise

hemdsärmelig [-'ɛrməlɪç] *Adj* *fam* familier(-ière)

Hemiplegie [hemiple'gi:, Pl: hemiple'gi:ən] <-; -ien> *f* MED hémiplégie *f*

Hemisphäre *f* GEOG, MED hémisphère *m*; **die nördliche/südliche** ~ l'hémisphère nord/sud; **die linke/rechte** ~ l'hémisphère gauche/droit

hemmen ['hɛmən] *tr* *V* ① (ein Hemmnis sein) entraver

② (bremsen) freiner *Maschine, Rad*

③ PSYCH inhiber *Person*; **sehr gehemmt sein** être très complexé(e)

- Hemmnis** [ˈhɛmnɪs] <-ses, -se> *nt* ① **obstacle** *m*
 ② JUR **entrave** *f*; **rechtliches** ~ **entrave légale**; **mittelbares/unmittelbares** ~ **entrave indirecte/directe**
- Hemmnisbeseitigungsgesetz** *nt* JUR **loi** *f* de suppression des entraves
- Hemmschuh** *m* ① TECH **sabot** *m* d'arrêt [*o* d'enrayage] ② *s.* **Hemmnis** **Hemmschwelle** *f* **blocage** *m*; ~ **n/eine** ~ **abbauen** vaincre des blocages/un blocage
- Hemmung** [ˈhɛmʊŋ] <-, -en> *f* ① **meist Pl** (*Bedenken*) **scrupules** *mpl*; ~ **en haben** avoir des scrupules; **keine** ~ **en kennen** n'avoir aucun scrupule
 ② PSYCH **inhibition** *f*; **seelische** [*o* **psychische**] ~ **en haben** avoir des inhibitions psychiques
 ③ *kein Pl* (*das Hemmen*) **ralentissement** *m*; **die** ~ **der Wissenschaft durch die Kirche** le frein mis par l'Église à la science
 ④ *kein Pl* JUR ~ **der Verjährung** **interruption** *f* de la prescription
 ▶ **nur keine** ~ **en!** ne te gêne/vous gênez pas!
- hemmungslos** [-lo:s] I. *Adj* ① (*zügellos*) **dépourvu(e)** de retenue; ~ **sein** n'avoir aucune retenue
 ② (*skrupellos*) **sans scrupules**; ~ **sein** ne pas avoir d'états d'âme; **er/sie ist völlig** ~ **rien** ne l'arrête
 II. *Adv* ① (*zügellos*) **sans aucune retenue**
 ② (*skrupellos*) **sans scrupules**
- Hemmungslosigkeit** [ˈhɛmʊŋslo:zɪçkajt] <-; *kein Pl*> *f* ① (*Zügellosigkeit*) **perte** *f* de retenue; **völlige** ~ la perte de toute retenue
 ② (*Skrupellosigkeit*) **absence** *f* de scrupules
- Hendl** [ˈhɛndl] <-s, -[n]> *nt* A **poulet** *m* rôti
- Hengst** [hɛŋst] <-[e]s, -e> *m* ① (*Pferd*) **étalon** *m*
 ② (*männlicher Esel*) **baudet** *m*; (*männliches Kamel*) **chameau** *m* mâle
- Henkel** [ˈhɛŋkəl] <-s, -> *m* **anse** *f*
- Henkelglas** *nt* **chope** *f* **Henkelkorb** *m* **panier** *m* à anse **Henkelkrug** *m* **cruche** *f* **Henkelmann** <-männer> *m* *fam* **gamelle** *f* **Henkeltopf** *m* **marmite** *f*
- Henker** [ˈhɛŋkɐ] <-s, -> *m* **bourreau** *m*
 ▶ **scher dich** [*o* **geh**] **zum** ~! *fam* va te faire pendre ailleurs! (*fam*); **weiß der** ~ *fam* Dieu seul le sait; **was zum** ~ ... *fam* que diable ...; **zum** ~! *fam* bon Dieu! (*fam*)
- Henkersmahlzeit** *f* ① **dernier repas** *m* du condamné (*offert avant l'exécution*)
 ② *hum* *fam* **repas** *m* du condamné (*hum*)
- Henna** [ˈhɛna] <-; *kein Pl*> *f*, <-[s]; *kein Pl*> *nt* **henné** *m*
- Henne** [ˈhɛnə] <-, -n> *f* ① (*Haushuhn*) [**poule** *f*] **pondeuse** *f*
 ② (*weiblicher Hühnervogel*) **poule** *f*; **ein Strauß mit seiner** ~ une autruche mâle avec sa femelle
- Heparin** [hepaˈri:n] <-s; *kein Pl*> MED, PHARM *nt* **héparine** *f*
- Hepatitis** [hepaˈti:tɪs, Pl: hepaˈti:tɪ:dŋ] <-; *Hepatitis*> *f* MED **hépatite** *f*; **akute/chronische** ~ **hépatite aiguë/chronique**
- her** [he:ɐ̯] *Adv* ① (*hierher*) **par ici!**; ~ **zu mir!** viens/venez ici!; ~ **damit!** *fam* file/filez-moi ça! (*fam*); (*gib's zurück*) **rends-moi/rendez-moi ça!**; **immer** ~ **damit!** *fam* refile/refilez toujours! (*fam*); ~ **mit dem Geld!** **envoie/envoyez la monnaie!** (*fam*); **von der anderen Straßenseite** ~ de la rue d'en face
 ② (*zeitlich*) **drei Monate** ~ **sein** dater d'il y a trois mois; **das ist schon lange** ~ ça fait déjà longtemps; **es ist ein Jahr** ~, **dass** il y a [*o* ça fait] un an que + *indic*; **von der Kindheit** ~ de son/mon/... enfance; **ich kenne ihn von früher** ~ je le connais d'autrefois
 ③ (*räumlich*) **wo sind Sie** ~? vous êtes d'où?; **hinter jdm/etw** ~ **sein** être à la poursuite de qn/qc; *fig* courir après qn/chercher qc
 ④ (*herum*) **um ihn** ~ [tout] autour de lui
 ⑤ (*hinsichtlich*) **von der Planung/Zeit** ~ pour ce qui est de la planification/du temps; **von der Technik** ~ d'un point de vue technique
- herab** [heˈrap] *Adv* **geh von den Bergen** ~ du haut des montagnes; *s.* a. **herunter**
- herab-** *geh* *s.* a. **herunter-**

herab|blicken *intr V* s. **herabsehen** **herab|fließen** *intr V unreg + sein* descendre; **von etw** ~ descendre de qc; **den Hang** ~ *Bach*: dévaler la pente **herab|hängen** *intr V unreg* pendre; **von etw** ~ pendre de qc; **die Haare hingen ihr bis zu den Schultern herab** elle avait les cheveux qui lui pendaient jusqu'aux épaules **herab|lassen** *unreg I. tr V geh* faire descendre; **etw vom Dach** ~ faire descendre qc depuis le toit **II. r V** ① (*sich entwürdigend*) **sich zu etw** ~ s'abaisser à qc ② (*gnädigerweise tun*) **sich [dazu]** ~ **etw zu tun** condescendre à faire qc **herablassend** **I. Adj** condescendant(e); **zu jdm** ~ **sein** être condescendant(e) à l'égard de qn

II. Adv avec condescendance

Herablassung <-; kein Pl > *f* condescendance *f* **herab|mindern** *tr V* ① (*schlecht machen*) déprécier *Leistung, Fähigkeiten* ② (*bagatellisieren*) minimiser *Gefahr, Problem* **herab|sehen** *intr V unreg* ① (*abschätzig betrachten*) **auf jdn/etw** ~ regarder qn/qc de haut ② *geh (heruntersehen)* **auf jdn/etw** ~ abaisser son regard sur qn/qc; **auf das im Tal liegende Dorf** ~ **können** avoir une vue plongeante sur le village dans la vallée **herab|senken** *r V geh* **sich** ~ *Zweige*: plier, ployer (*soutenu*) **herab|setzen** *tr V* ① (*reduzieren*) baisser *Preis, Artikel*; réduire *Kosten, Geschwindigkeit, Druck*; **zu herabgesetzten Preisen** à prix réduits ② (*herabmindern*) déprécier

herabsetzend **I. Adj** *Bemerkung, Äußerung* condescendant(e), dédaigneux(-euse)

II. Adv **sich über jdn/etw** ~ **äußern** porter un jugement méprisant [*o* de mépris] sur qn/qc; **jdn** ~ „Nichtskönner“ **nennen** qualifier qn dédaigneusement de "nullité"

Herabsetzung *f* ① *eines Preises, Artikels* baisse *f*; *des Rentenalters, Schadensersatzes* abaissement *m*; ~ **des Strafmaßes** mitigation *f* de la peine

② *kein Pl (das Herabmindern, Verunglimpfen)* dépréciation *f*; ~ **der Ware des Konkurrenten** dénigrement *m* de la marchandise du concurrent

③ (*Kränkung*) humiliation *f*

Herabsetzungsbeschluss^{RR} *m* JUR décision *f* de réduction

herab|steigen *intr V unreg + sein geh* descendre; **von etw** ~ descendre de qc

Herabstufung [-ʃtu:fʊŋ] <-; -en > *f* JUR rétrogradation *f*

herab|würdigen **I. tr V** rabaïsser; **sich nicht von jdm** ~ **lassen** ne pas se laisser rabaïsser par qn **II. r V** **sich** ~ s'abaisser **Herabwürdigung** *f* *einer Person* dénigrement *m*; *einer Leistung, eines Erzeugnisses* dépréciation *f*

Herakles [he:'raklɛs] *m* s. **Herkules**

Heraldik [he:'raldɪk] <-; kein Pl > *f* hérauldique *f*

heraldisch [he:'raldɪʃ] *Adj* hérauldique

heran [he:'ran] *Adv* **links** ~! serre/serrez à gauche!

heran|arbeiten *r V* ① **sich an jdn/etw** ~ se frayer un chemin jusqu'à qn/qc ② (*heran graben*) **sich zu den verschütteten Bergleuten** ~ se frayer un passage jusqu'aux mineurs ensevelis ③ (*gedanklich nähern*) **sich an etw (Akk)** ~ faire une lente approche de qc **heran|bilden** *tr V* former **heran|dürfen** *intr V fam unreg* **ihr dürft näher an die Schaukästen heran** vous pouvez [*o* vous avez le droit de] vous approcher des vitrines; **du darfst nicht an die Maschine heran** tu n'as pas le droit de t'approcher de la machine **heran|fahren** *intr V unreg + sein* s'approcher; **an etw (Akk)** ~ s'approcher de qc; **rechts/links** ~ serrer à droite/à gauche; **wir können nicht näher** ~ nous ne pouvons pas nous approcher plus près **heran|führen** **I. tr V**

① (*hinbringen*) amener; **jdn/etw an jdn/etw** ~ amener qn/qc à proximité de qn/qc ② (*einweihen*)

jdn an etw (Akk) ~ initier qn à qc **II. intr V an etw (Akk)** ~ *Weg, Nachschublinie*: mener [*o* conduire] à qc

heran|gehen *intr V unreg + sein* ① (*hingehen*) s'approcher; **an jdn/etw** ~ s'approcher de qn/qc;

lass uns lieber nicht zu nah ~! il vaut mieux ne pas trop s'approcher! ② (*in Angriff nehmen*) **an ein Problem** ~ s'attaquer à un problème **Herange-**

hensweise *f* approche *f* **heran|holen** *tr V* ① rapprocher *Gegenstand* ② (*vergrößern*) **etw mit dem**

Teleobjektiv [näher] ~ zoomer qc au téléobjectif
heran|karren *tr V fam* **jd karrt etw heran** qn ramène qc en brouette **heran|kommen** *intr V unreg + sein* ① (*sich nähern*) [s']approcher; **an jdn/etw** ~ [s']approcher de qn/qc ② (*heranreichen*) **an etw** (*Akk*) ~ pouvoir atteindre qc ③ (*sich beschaffen können*) **an das Geld** ~ pouvoir disposer de l'argent; **an die Informationen** ~ pouvoir obtenir les informations ④ (*in Kontakt kommen*) **an jdn** ~ pouvoir approcher qn; **nicht an die Täter** ~ *Polizei*: ne pas arriver à mettre la main sur les coupables ⑤ (*gleichwertig sein*) **an jdn/etw** ~ arriver au niveau de qn/qc; **im Komfort kommt das alte Modell nicht an das neue heran** le confort de l'ancien modèle n'atteint pas celui du nouveau
etw nicht an sich (*Akk*) ~ **lassen** *fam* ne pas se laisser affecter par qc; **sie lässt nichts an sich** ~ rien ne la touche **heran|können** *intr V unreg fam* pouvoir aller tout près; **nicht ganz** ~ ne pas pouvoir aller tout près **heran|kriechen** *intr V unreg Tier, Mensch*: s'approcher en rampant **heran|lassen** *tr V unreg* ① (*das Nahekommen dulden*) laisser approcher; **jd/etw an sich** (*Akk*) ~ laisser approcher qn/qc de soi; **keinen Fremden an die Kinder/ans Haus** ~ ne laisser aucun étranger approcher les enfants/la maison ② (*Intimitäten zulassen*) **jd an sich** (*Akk*) ~ se laisser toucher par qn; **niemanden an sich** (*Akk*) ~ ne se laisser toucher par personne **heran|machen** *r V fam* **sich an jdn** ~ accoster qn **heran|müssen** *intr V unreg fam* **an jdn/etw** ~ devoir s'approcher de qn/qc; **wir müssen ganz nah an die Mauer ran** nous devons nous approcher tout près du mur **heran|nahen** *intr V + sein geh* se préparer, s'annoncer; **etw** ~ **sehen** voir venir [o arriver] qc **heran|nehmen** *tr V unreg* **jd** ~ mettre qn à contribution **heran|pirschen** *r V* **sich an jdn/etw** ~ se glisser furtivement jusqu'à qn/qc **heran|reichen** *intr V* ① (*bis an etw reichen*) **bis an etw** (*Akk*) ~ *Weg, Gelände*: arriver jusqu'à qc ② (*gleichkommen*) **an jdn/etw** ~ pouvoir rivaliser avec qn/qc **heran|reifen** *intr V + sein geh* ① (*reifen*) *Früchte*: arriver à maturité (*soutenu*) ② (*werden*) **zu einem jungen Mann** ~ mûrir pour devenir un jeune homme; **sie ist zu einer großen Malerin herangereift** elle a atteint la maturité d'une grande artiste peintre ③ (*sich konkretisieren*) **zu etw** ~ *Plan, Entschluss, Idee*: mûrir pour devenir qc **heran|robben** *intr V Tier, Mensch*: s'approcher à plat ventre **heran|rücken** **I.** *intr V + sein* ① (*sich nähern*) s'approcher; **an jdn/etw** ~ s'approcher de qn/qc ② (*dicht aufrücken*) **an jdn/etw** ~ se rapprocher de qn/qc; **rück' doch mit deinem Sessel an den Kamin heran** rapproche ton fauteuil de la cheminée ③ (*herankommen*) *Termin, Datum*: approcher **II.** *tr V + haben* **etw an jdn/etw** ~ approcher qc de qn/qc **heran|schaffen** *tr V* ① (*holen*) amener *Person*; apporter *Holz*; se procurer *Geld, Nahrungsmittel* ② (*kommen lassen*) faire venir *Person, Holz* **heran|schleichen** *unreg I.* *intr V + sein* se glisser; **an jdn/etw** ~ se glisser jusqu'à qn/qc **II.** *r V + haben* **sich an jdn/etw** ~ se glisser jusqu'à qn/qc **heran|schleppen** *tr V* tirer à [o vers] soi **heran|tasten** *r V* ① (*sich nähern*) **sich an jdn/etw** ~ avancer à tâtons jusqu'à qn/qc ② (*angehen*) **sich an etw** (*Akk*) ~ aborder qc avec précaution **heran|tragen** *tr V unreg* ① (*herbeitragen*) **etw [nahe] an jdn/etw** ~ [trans]porter qc jusqu'à [proximité de] qn/qc ② (*vorbringen, äußern*) **etw an jdn** ~ présenter [o soumettre] qc à qn **heran|treten** *intr V unreg + sein* ① (*sich nähern*) s'approcher; **an jdn/etw** ~ s'approcher de qn/qc; **tritt ein bisschen näher heran!** approche[-toi] un peu plus près! ② (*sich wenden an*) **mit etw an jdn** ~ s'adresser à qn avec qc **heran|wachsen** *intr V unreg + sein geh* **zum Mann/zur Frau** ~ devenir un homme/une femme; **zum Problem** ~ *Vorkommnis, Angelegenheit*: se transformer en problème **Heranwachsende** *Pl* jeunes gens *mpl* (*entre 18 et 21 ans*) **heran|wagen** *r V* ① (*heranzukommen wagen*) **sich an jdn** ~ oser s'approcher de qn ② (*sich zu beschäftigen wagen*) **sich an etw** (*Akk*)

~ oser s'attaquer à qc **heranziehen** unreg I. tr V + haben ① (näher holen) jdn zu sich ~ attirer qn vers soi; **etw zu sich** ~ rapprocher qc de soi ② (einsetzen) **einen Sachverständigen zu etw** ~ faire appel à un expert pour qc; **weitere Arbeitskräfte** ~ mettre des effectifs supplémentaires à contribution ③ (anführen) alléguer *Bestimmung, Paragraphen, Quelle*; **etw zum Vergleich** ~ prendre quelque chose à titre d'exemple ④ (aufziehen) élever *Kind, Tier*; faire pousser *Pflanze*; [**sich (Dat)**] **eine Nachfolgerin** ~ former une collaboratrice pour en faire son successeur II. intr V + sein **approcher**; **bis an die Grenze/den Fluss** ~ aller jusqu'à la frontière/la rivière

herauf [hɛ'raʊf] I. Adv ① **von unten** ~ depuis le bas ② fam (nach Norden) **von München ~ nach Stuttgart ziehen** venir de Munich pour monter s'installer à Stuttgart (fam)

II. Präp + Akk **den Berg/die Treppe** ~ en gravissant la montagne/en montant les escaliers

heraufarbeiten r V **sich** ~ (in der Erde) se frayer un chemin vers la surface; fig (sich emporarbeiten) se frayer un chemin vers le haut **heraufbemühen*** geh I. tr V **jdn** ~ prier qn de bien vouloir monter II. r V **sich** ~ prendre la peine de monter **heraufbeschwören*** tr V unreg ① (wachrufen) évoquer *Erinnerung, Vergangenheit* ② (herbeiführen) provoquer *Unglück, Streit, Krise* **heraufbitten** tr V unreg **jdn** ~ prier qn de bien vouloir monter **heraufblicken** intr V lever son regard; **zu jdm/etw** ~ lever son regard vers qn/qc **heraufbringen** tr V unreg faire monter *Person*; monter *Gegenstand*; **jdn zu jdm** ~ faire monter qn chez qn; **etw zu jdm** ~ monter qc à qn; **etw mit** ~ remonter qc **heraufdämmern** intr V geh *Morgen*: pointer; *neue Zeit*: paraître [o pointer] à l'horizon **heraufdringen** intr V unreg + sein **von der Straße bis in die oberen Stockwerke** ~ *Duft, Lachen*: monter de la rue pour pénétrer jusque dans les étages **heraufdürfen** intr V unreg fam avoir le droit de monter **herauffahren** intr V unreg + sein monter **heraufführen** tr V faire monter; **jdn zu jdm** ~ faire monter qn jusqu'à qn **heraufgehen** intr V unreg + sein monter **heraufholen** tr V faire monter *Person*; monter *Gepäck* **heraufklettern** intr V + sein grimper **heraufkommen** intr V unreg + sein ① (von unten kommen) monter; **zu jdm** ~ monter rejoindre qn ② geh (aufziehen) *Nebel*: se lever; *Gewitter, Unwetter*: se préparer; *Wolken*: s'amonceler **heraufkönnen** intr V unreg fam avoir le droit de monter; **du kannst da nicht herauf!** tu n'as pas le droit d'y monter! **heraufkriechen** intr V unreg + sein *Schlange*: grimper en rampant; *Auto, LKW, Bus*: monter péniblement **heraufmüssen** intr V unreg fam devoir monter **heraufquälen** r V **sich** ~ monter péniblement **heraufreichen** I. intr V fam **bis zur Dachrinne** ~ *Leiter*: aller jusqu'à la gouttière (fam) II. tr V **jdm etw** ~ passer qc à qn **heraufsetzen** tr V relever *Gebühren, Preis, Mindestalter* **heraufsteigen** unreg I. intr V + sein geh ① (nach oben steigen) **zu jdm** ~ monter à côté de qn ② (aufsteigen) *Nebel, Schwaden*: monter II. tr V + sein **einen Berg/die Treppe** ~ gravir une montagne/monter les escaliers **heraufziehen** unreg I. tr V + haben hisser; **jdn/etw zu sich** ~ hisser qn/qc jusqu'à soi II. intr V + sein *Gewitter, Unwetter*: se lever; *Wolken*: s'amonceler

heraus [hɛ'raʊs] I. Adj ① (herausoperiert) ~ sein *Blinddarm, Mandeln, Splitter*: être retiré(e)

② (erschienen) ~ sein *Buch, Zeitschrift*: être sorti(e)

③ (entschieden sein) **ist eigentlich schon ~, wann ...?** sait-on déjà quand ...?

④ (entwachsen) **aus der Schule ~ sein** être sorti(e) du système scolaire; **aus dem Alter ~ sein, in dem man das tut** avoir passé l'âge de faire cela

⑤ (gesagt) ~ sein être dit(e); *Bemerkung*: être fait(e)

II. Adv ① ~! dehors!; ~ **da!** fam fous-moi/foutez-moi le camp de là! (fam); ~ **mit ihm!** fam fiche-le/fichez-le moi dehors! (fam); **hier** ~! sors/sortez par ici!

② (aufgrund) **aus Neugier** ~ par curiosité; **dieser**

Wunsch entstand aus der Gewissheit ~, dass ce désir naquit de la certitude que + *indic*

► ~ **damit!** *fam* (*her damit*) envoie/envoyez! (*fam*); (*sprich/sprechen Sie*) accouche/accouchez! (*fam*)

herausarbeiten I. *tr V* ① (*hervorheben*) faire ressortir *Punkt, Unterschiede*; **etw besser** ~ faire mieux ressortir qc

② **KUNST etw aus dem Stein/dem Holz** ~ façonner qc dans la pierre/le bois

II. *r V* **sich aus dem Schlamm** ~ s'extraire de la boue

herausbekommen* *tr V unreg* ① (*entfernen*) réussir à enlever *Fleck*; réussir à extraire *Nagel*; **den Fleck aus dem Hemd** ~ réussir à enlever la tache de la chemise; **den Nagel aus der Wand** ~ réussir à extraire le clou du mur

② (*herausfinden*) réussir à trouver

③ (*ausgezahlt bekommen*) **Sie bekommen noch drei Euro heraus** je dois vous rendre trois euros

herausbemühen* *geh I. tr V jdn auf die Bühne* ~ prier qn de bien vouloir revenir sur scène

II. *r V* **sich in den Garten** ~ se donner la peine de sortir dans le jardin

herausbilden *r V sich* ~ prendre forme; **sich aus etw** ~ prendre forme à partir de qc

herausbitten *tr V unreg jdn* ~ prier qn de bien vouloir sortir

herausbrechen *unreg I. tr V + haben* extraire; **etw aus etw** ~ extraire qc de qc

II. *intr V + sein* **der Zorn/die Wut brach aus ihm heraus** il explosa de colère/rage; **es brach aus ihm heraus** cela le fit exploser

herausbringen *tr V unreg* ① (*nach draußen bringen*) apporter dehors; [**jdm**] **etw** ~ apporter qc dehors [à qn]

② (*auf den Markt bringen*) **etw** ~ sortir qc [sur le marché]; **etw ganz groß** ~ sortir qc à grand coup de matraquage publicitaire

③ (*der Öffentlichkeit vorstellen*) sortir *Buch, Theaterstück*; **jdn ganz groß** ~ *fam* faire percer qn (*fam*)

④ *fam* (*hervorbringen*) sortir *Antwort, Wort*; émettre *Ton, Krächzen*

⑤ *s. herausbekommen*

herausdrehen *tr V* dévisser; **etw aus etw** ~ dévisser qc de qc

herausdringen *intr V unreg + sein* émaner

herausdrücken *tr V* ① extraire [en pressant]; **etw** ~ extraire qc [en pressant]; **die Zahnpasta aus der Tube** ~ presser le tube pour en extraire le dentifrice

② (*vorwölben*) bomber *Brust, Bauch*

herausfahren *unreg I. intr V + sein* sortir; **aus der Einfahrt/dem Bahnhof** ~ sortir de l'entrée/la gare; **beim Herausfahren aus der Garage** en sortant du garage

II. *tr V + haben* ① **den Wagen/das Motorrad aus der Garage** ~ sortir la voiture/la moto du garage

② **SPORT** obtenir *Platz, Sieg, Zeit*

herausfallen *intr V unreg* ① tomber; **aus etw** ~ tomber de qc

② *fig* **aus etw** ~ sortir de qc

herausfiltern *tr V* ① filtrer; **etw aus einer Flüssigkeit** ~ filtrer qc d'un liquide

② (*aussondern*) **jdn/etw aus einer Menge** ~ sélectionner qn/qc parmi qc

herausfinden *unreg I. tr V* ① (*feststellen*) découvrir; identifier *Täter*; ~, **ob/wann/warum** ... réussir à établir si/quand/pourquoi ...; ~, **dass/wo** réussir à établir [o découvrir] que + *indic*/où ...

② (*herauslesen*) **einen Gegenstand aus etw** ~ retrouver un objet parmi qc

II. *intr V* **aus dem Museum** ~ trouver la sortie du musée

herausfischen *fam I. tr V* repêcher; **etw aus etw** ~ repêcher qc de qc

II. *r V* **sich (Dat) jdn/etw aus etw** ~ pêcher qn/qc dans qc (*fam*)

herausfliegen *unreg I. intr V + sein* ① *Vogel*: s'envoler; **aus etw** ~ *Vogel*: s'envoler de qc

② *fam* (*herausfallen*) **aus dem Bett** ~ tomber du lit

II. tr V + haben jdn/etw aus etw ~ évacuer qn/qc par avion de qc

herausfließen *intr V unreg + sein* s'écouler

Herausforderer <-s, -> *m*, **Herausforderin** *f*
SPORT, POL adversaire *mf*; **sich seinem ~ stellen**
affronter son adversaire

herausfordern I. tr V ① SPORT défier

② (*auffordern*) **jdn zum Zweikampf** ~ défier qn en combat singulier; **jdn zum Duell** ~ provoquer qn en duel

③ (*provozieren*) provoquer; **jdn zu etw** ~ pousser qn à faire qc

④ (*heraufbeschwören*) provoquer *Kritik, Protest*; défier *Gefahr*

II. intr V zu etw ~ provoquer qc

herausfordernd I. Adj provocant(e)

II. Adv de façon provocante

Herausforderung *f* ① kein Pl SPORT challenge *m*; **die ~ zum Kampf annehmen** répondre au défi de son challenger

② (*Aufforderung*) ~ **zum Kampf** défi *m* en combat; ~ **zum Duell** provocation *f* en duel; **die ~ annehmen** accepter le défi

③ (*Provokation*) provocation *f*

④ (*Bewährungsprobe*) défi *m*; **sich einer ~ (Dat) stellen** relever un défi

herausführen I. tr V conduire dehors; **jdn aus etw** ~ conduire qn hors de qc; **die Braut aus der Kirche** ~ donner le bras à la mariée pour sortir de l'église

II. intr V Weg, Gasse: mener dehors; **aus einem Labyrinth** ~ mener hors d'un labyrinthe

Herausgabe *f* ① (*Rückgabe*) eines Gefangenen libération *f*; eines Mantels remise *f*; **ich wartete auf die ~ des Wechselgeldes** j'attendais qu'on me rende la monnaie

② (*Veröffentlichung*) publication *f*

③ (*das Herausbringen*) von Banknoten, Briefmarken émission *f*

④ JUR von Waren remise *f*; von Konfisziertem restitution *f*; **die ~ verlangen** réclamer la remise; **auf ~ klagen** (*im Sachenrecht*) porter plainte pour restitution; (*im Erbrecht*) porter plainte pour pétition d'hérédité

Herausgabeanspruch *m* JUR droit *m* à restitution; ~ **bei Zahlungsverzug** droit à restitution en cas de retard de paiement **Herausgabeklage** *f* JUR (*im Sachenrecht*) action *f* en restitution; (*im Erbrecht*) pétition *f* d'hérédité **Herausgabepflicht** *f* JUR obligation *f* de restituer

herausgeben unreg I. tr V ① (*zurückgeben*) libérer *Gefangenen*; remettre, rendre *Mantel*; restituer *Konfisziertes*; rendre *Betrag, Wechselgeld*

② (*veröffentlichen*) publier; (*edieren*) éditer

③ (*herausbringen*) émettre *Banknoten, Briefmarken*

II. intr V (Wechselgeld geben) [jdm] auf einen Zehneuroschein ~ rendre la monnaie [à qn] sur un billet de dix euros; **falsch** ~ se tromper en rendant la monnaie

Herausgeber(in) *m(f)* ① (*Verleger*) éditeur(-trice) *m(f)*

② (*verantwortlicher Lektor oder Redakteur*) directeur(-trice) *m(f)* de [la] publication

herausgehen intr V unreg + sein ① (*herauskommen*) sortir; **aus dem Haus** ~ sortir de la maison

② (*sich entfernen lassen*) **aus etw** ~ *Fleck*: partir de qc; *Korken, Nagel, Dorn*: s'enlever [de qc]

► **aus sich** ~ s'extérioriser

herausgreifen tr V unreg choisir *Prüfungskandidaten, Beispiel, Zitat*; **einen Einzelnen aus der Menge** ~ choisir quelqu'un au hasard dans la foule

heraushaben tr V unreg fam ① (*entfernt haben*) avoir eu (*fam*) *Fleck, Korken, Nagel, Dorn*; **endlich alle Nägel aus den Brettern** ~ avoir enfin réussi à retirer tous les clous des planches

② (*herausgeworfen haben*) avoir viré (*fam*) *Mieter, Mitarbeiter*

③ (*herausgefunden haben*) ~, **wer/wo ...** avoir trouvé qui/où ...

► **es** ~ avoir trouvé le truc (*fam*)

heraushalten unreg I. tr V ① (*nach draußen hal-*

ten) **etw** ~ passer qc dehors; **etw aus dem Fenster** ~ passer qc par la fenêtre

② (*fernhalten*) **jdn/ein Tier aus der Küche** ~ empêcher qn/un animal d'entrer dans la cuisine; **jdn/etw aus einer Auseinandersetzung** ~ laisser qn/qc en dehors d'une dispute

II. *r* **V sich aus etw** ~ se tenir en dehors de qc

heraushängen¹ *intr V unreg* pendre; **ihm hängt das Hemd aus der Hose heraus** sa chemise sort du pantalon

heraushängen² *tr V fam (herauskehren)* **den Fachmann** ~ étaler ses talents de spécialiste (*péj fam*), jouer les spécialistes (*péj fam*)

heraushauen *tr V fam* **jdn** ~ tirer qn d'affaire (*fam*)

herausheben *tr V unreg* **das Kind aus dem Bett** ~ prendre l'enfant du lit

heraus helfen *intr V unreg* ① (*aussteigen helfen*) aider à sortir; **jdm aus dem Bus/der Badewanne** ~ aider qn à sortir du bus/de la baignoire

② (*ausziehen helfen*) **jdm aus dem Mantel** ~ aider qn à se défaire de son manteau

③ (*weiterhelfen*) **jdm** ~ aider qn à s'en sortir; **jdm aus einer Notlage** ~ aider qn à [se] sortir d'une indigence

heraus holen *tr V* ① (*herausnehmen*) sortir; **etw aus dem Schrank** ~ sortir qc de l'armoire

② (*retten, befreien*) extraire *Erdbebenopfer, Lawinenopfer*; **jdn aus dem Gefängnis** ~ *fam* faire sortir qn de prison

③ *fam (aushorchen)* **ein Geständnis aus jdm** ~ extorquer un aveu à qn

④ *fam (erreichen)* **das Beste aus jdm** ~ tirer le meilleur de qn (*fam*); **das Letzte aus sich** ~ donner tout ce qu'on a dans le bide (*fam*); **mehr ist aus dem Motor nicht herauszuholen** il n'y a plus rien à tirer du moteur (*fam*)

⑤ **SPORT** obtenir *Ergebnis*; arracher *Sieg, Platz*; gagner *Sekunden*; réaliser *Gesamtzeit*

heraus hören *tr V* ① (*unterscheiden können*) reconnaître *Person, Stimme*; **jdn/jds Stimme aus einer Gruppe** ~ reconnaître qn/la voix de qn parmi un groupe

② (*entnehmen*) **Ärger/Enttäuschung aus etw** ~ percevoir de l'irritation/de la déception à travers qc

Herauskauf *m ÖKON* von *Krediten* rachat *m*

herauskehren *tr V* faire étalage de *Bildung, Wissen*; **den Großzügigen/den Chef** ~ jouer au généreux/au chef

herauskitzeln *tr V fam* **Informationen aus jdm** ~ faire cracher des informations à qn (*fam*)

herausklettern *intr V + sein* **aus etwas** ~ s'extirper de qc

heraus klingeln *tr V* **jdn** ~ (*durch Klingeln*) tirer qn du lit en sonnant à la porte; (*durch einen Anruf*) tirer qn du lit en faisant sonner le téléphone

herauskommen *intr V unreg + sein* ① (*zum Vorschein kommen*) sortir; **aus etw** ~ sortir de qc; **wieder** ~ ressortir

② (*verlassen können*) **aus der Wohnung** ~ quitter l'appartement

③ (*ablegen können*) **aus dem Mantel nicht/kaum** ~ ne pas/ne pratiquement pas quitter son manteau

④ *fam (sich ergeben)* **bei den Verhandlungen ist kein greifbares Ergebnis herausgekommen** les pourparlers n'ont abouti à aucun résultat concret; **es kommt nichts dabei heraus** il n'y a rien à en tirer (*fam*); **das kommt dabei heraus, wenn ...** c'est ce qui arrive quand ...; **das kommt aufs Gleiche [o auf dasselbe] heraus** c'est du pareil au même (*fam*)

⑤ (*überwinden können*) **aus dem Staunen nicht** ~ ne pas cesser de s'étonner; **aus dem Lachen nicht** ~ ne pas arrêter de rigoler; **aus den Schulden** ~ se libérer de ses dettes; **aus den Schwierigkeiten** ~ venir à bout de ses difficultés

⑥ (*auf den Markt kommen*) *Buch, Zeitschrift, Modell*: sortir, sortir [sur le marché]; **mit etw** ~ *Firma*: sortir qc [sur le marché]

⑦ *fam (Publicity haben)* **mit etw groß** ~ *fam* faire un malheur avec qc (*fam*)

⑧ (bekannt gegeben werden) Gesetz, Verordnung: être publié(e); Börsenkurse, Notierungen: paraître

⑨ fam (bekannt werden) Schwindel, Betrug: être découvert(e); **es wird nichts ~ rien ne transpirera**; **schließlich kam doch alles heraus** finalement, tout a fini par se savoir; **es kam heraus, dass** on découvre que + *indic*; **durch die Untersuchung kam heraus, dass** l'enquête a révélé que + *indic*

⑩ (zur Sprache bringen) mit etw ~ révéler qc

⑪ (aus der Übung kommen) perdre la main; **ich bin aus dem Klavierspielen völlig herausgekommen** j'ai complètement perdu l'habitude de jouer du piano

⑫ KARTEN avoir la main; mit einem Buben ~ jouer valet

⑬ (zur Geltung kommen) bei Tageslicht besser ~ ressortir mieux à la lumière du jour

herauskriechen *intr V unreg + sein* sortir en rampant

herauskriegen *tr V fam* ① (entfernen) réussir à faire partir Fleck; réussir à faire sortir Splitter, Nagel

② (herausfinden) réussir à trouver

③ (zurückbekommen) **Sie kriegen noch zwei Euro heraus** je dois vous rendre deux euros

④ (über die Lippen bringen) **kein einziges Wort ~** ne pas pouvoir faire sortir un seul mot; s. a. rauskriegen

herauskristallisieren* I. *tr V* faire ressortir; **etw aus etw ~** faire ressortir qc de qc; **herauskristallisiert werden** ressortir

II. *r V sich* ~ ① CHEM précipiter

② fig se préciser; **sich als etw ~** se révéler être qc

herauslassen *tr V unreg* ① (herausgehen lassen) laisser sortir; **jdn aus etw ~** laisser sortir qn de qc

② fam (weglassen) **eine Textstelle/einen Namen ~** laisser un passage/un nom de côté (fam)

③ fam (mitteilen) laisser filtrer Information, Nachricht

herauslaufen *unreg I. intr V + sein* ① (laufen) sortir; **aus dem Haus ~** sortir de la maison

② (herausfließen) Flüssigkeit: s'écouler

II. *tr V SPORT* remporter Sieg; prendre Vorsprung

herauslegen *tr V jdm etw* ~ sortir qc à qn

herauslesen *tr V unreg* ① (entnehmen) **etw aus den Bemerkungen eines Menschen ~** discerner qc à travers les remarques d'une personne

② (aussondern) récupérer Brauchbares; retirer Unbrauchbares

herauslocken *tr V* ① (nach draußen locken) **jdn ~** attirer qn dehors; **jdn aus etw ~** attirer qn hors de qc

② (entlocken) **etw aus jdm ~** soutirer qc à qn

Herauslösen <-s; kein Pl> *nt* ÖKON triage *m*, sélection *f*

herauslösen *tr V* extraire

herausmachen I. *tr V fam* faire disparaître Fleck

II. *r V sich gut/prächtig* ~ se développer bien/très bien; **Ihre Tochter hat sich aber herausgemacht!** votre fille s'est vraiment épanouie!

herausmüssen *intr V unreg fam* ① (entfernt werden müssen) Blinddarm, Organ: devoir être enlevé(e)

② (gesagt werden müssen) **das musste mal heraus** il fallait que ça sorte (fam)

③ (aufstehen müssen) **ich muss morgen früh heraus** il faut que je me lève tôt demain

④ (herausgehen müssen) **wir müssen dort heraus** il faut que nous sortions par là

herausnehmbar *Adj* amovible

herausnehmen *tr V unreg* ① (entnehmen) retirer; **etw aus dem Schrank/der Tasche ~** retirer qc de l'armoire/du sac

② fam (operativ entfernen) [jdm] **den Blinddarm/die Mandeln ~** enlever l'appendice/les amygdales [à qn]; **sich (Dat) etw ~ lassen** se faire enlever qc

③ (aussondern) **jdn aus der Klasse/dem Internat ~** retirer qn de la classe/de l'internat

④ fam (erlauben) **sich (Dat) etw ~** se permettre qc; **sich (Dat) ~ etw zu tun** se permettre de faire qc; **sich (Dat) einiges ~** en prendre à son aise

herauspauken *tr V fam jdn* ~ tirer qn de là (fam); **jdn aus etw ~** tirer qn de qc (fam)

heraus|picken I. *tr V* *Vogel*: picorer; **etw** ~ *Vogel*: picorer qc

II. *r V* **sich** (*Dat*) **das Beste aus etw** ~ choisir la meilleure part de qc

heraus|platzen *intr V* + *sein* *fam* ① (*lachen*) pouffer de rire

② (*spontan äußern*) **mit etw** ~ laisser échapper qc

heraus|pressen *tr V* ① **den ganzen Saft aus einer Orange** ~ presser tout le jus d'une orange

② *fig* **etw aus jdm** ~ tirer qc de qn en recourant à la force

heraus|putzen I. *tr V* endimancher *Person*; décorer *Stadt, Wohnung*

II. *r V* **sich** ~ s'endimancher

heraus|quellen *intr V* *unreg* + *sein* ① (*herauskommen*) *Tiere, Menschen*: surgir

② (*herausströmen*) *Blut*: jaillir, gicler

③ (*heraustreten*) *Speckpolster*: déborder; **ihm quellen die Augen heraus** il a les yeux exorbités

heraus|ragen *intr V* s. **hervorragen**

heraus|ragend *Adj* hors pair *inv*, exceptionnel(le)

heraus|reden *r V* **sich** ~ chercher des excuses;

sich mit etw/auf etw (*Akk*) ~ invoquer qc pour excuse; **sich damit** ~, **dass** prétexter que + *indic*

heraus|reißen *tr V* *unreg* ① arracher *Pflanze, Haar, Seite*

② *fig* **jdn aus seiner Arbeit** ~ arracher qn à son travail; **jdn aus seiner gewohnten Umgebung** ~ arracher qn de son environnement familial

③ *fam* (*befreien*) sauver la mise à (*fam*)

④ *fam* (*wettmachen*) relever le niveau de

heraus|rennen *intr V* *unreg* + *sein* sortir en courant

heraus|rücken I. *tr V* *fam* filer (*fam*); **etw wieder** ~ rendre qc; **nun rück schon das Geld heraus!** allez, aboulez le fric! (*arg*)

II. *intr V* + *sein* *fam* **mit etw** ~ accoucher de qc (*fam*)

heraus|rufen *tr V* *unreg* ① **etw aus einem Zimmer/zum Fenster** ~ crier qc d'une pièce/par la fenêtre

② (*kommen lassen*) **jdn** ~ appeler qn; **die Schauspieler wieder** ~ rappeler les acteurs

heraus|rutschen *intr V* + *sein* ① (*herausgleiten*) [**jdm**] **aus der Tasche** ~ glisser de la poche [de qn]

② *fam* (*ungewollt aussprechen*) **jdm** ~ *Bemerkung*: échapper à qn

heraus|schälen I. *tr V* extraire *Frucht*; **die faulen Stellen** ~ enlever les parties pourries

II. *r V* **sich aus etw** ~ (*sich herauskristallisieren*) se dégager de qc

heraus|schallen *intr V* *unreg o reg* + *haben o sein* retentir

heraus|schauen *intr V* *SDEUTSCH* ① (*nach draußen schauen*) regarder dehors; **aus dem Fenster** ~ regarder par la fenêtre

② (*zu sehen sein*) **aus etw** ~ *Hemdzipfel, Unterrock*: dépasser de qc

③ *fam* (*zu verdienen, gewinnen sein*) **was schaut dabei heraus?** qu'est-ce qu'il y a à en tirer? (*fam*)

heraus|schießen *intr V* *unreg* + *sein* **aus etw** ~ jaillir de qc

heraus|schlagen *unreg* I. *tr V* ① (*herauslösen*) extraire; **etw aus einem Stein** ~ extraire qc d'une pierre

② (*abbrechen*) abattre *Wand*

③ *fam* (*gewinnen*) **Zeit** ~ gagner du temps; **einen Vorteil für sich** ~ obtenir un avantage pour son compte; **bei allem etwas für sich** ~ tirer son avantage de toute chose

II. *intr V* + *sein* **aus [o zu] etw** ~ *Flammen, Feuer*: jaillir de qc

heraus|schleudern *tr V* ① (*herauswerfen*) balancer; **etw aus dem Fenster/Auto** ~ balancer qc par la fenêtre/de la voiture; **aus dem Auto/Flugzeug herausgeschleudert werden** être éjecté(e) de la voiture/l'avion

② (*von sich geben*) lancer *Worte*

heraus|schlüpfen *intr V* + *sein* ① (*herauskriechen*) se glisser dehors; **aus etw** ~ se glisser hors de qc

② (ungewollt aussprechen) **jdm** ~ *Bemerkung:* échapper à qn

heraus|schmecken I. *tr V* distinguer [o sentir] le goût de; **aus den Gewürzen die Vanille** ~ distinguer [o sentir] le goût de la vanille dans les épices

II. *intr V* **der Zimt schmeckt sehr stark heraus** le goût de la cannelle ressort beaucoup

heraus|schmuggeln *tr V* **etw** ~ sortir qc en fraude; **jdn** ~ faire sortir qn clandestinement

heraus|schneiden *tr V unreg* retirer avec un couteau; **etw aus etw** ~ retirer qc de qc avec un couteau

heraus|schrauben *tr V* dévisser

heraus|schreiben *tr V unreg* relever; **etw aus einem Buch** ~ relever qc dans un livre

heraus|schreien *tr V unreg* laisser éclater

heraus|sehen *intr V unreg* **aus dem Fenster** ~ regarder par la fenêtre

heraus|sein *intr V unreg* s. **heraus** I. ①-⑤

heraus| [h'ɛraʊsn̩] *Adv* SDEUTSCH, A dehors

heraus|sollen *intr V fam* **ihr sollt da sofort heraus!** sortez de là tout de suite! (*fam*)

heraus|springen *intr V unreg + sein* ① sauter dehors; **aus dem Fenster/Auto** ~ sauter par la fenêtre/de la voiture

② (*sich lösen*) *Brillenglas:* se détacher; *Sicherung:* sauter

③ (*als Gewinn verbleiben*) **was springt dabei heraus?** qu'est-ce qu'il y a à en tirer? (*fam*); **bei diesem Geschäft springt wenig heraus** c'est une affaire où il n'y a pas grand-chose à gratter (*fam*)

heraus|spritzen *intr V + sein* gicler; **aus dem Rohr** ~ gicler du tuyau

heraus|sprudeln I. *intr V + sein* *Quelle:* jaillir

II. *tr V* **Worte/Sätze** ~ débiter des mots/phrases [sans fin]

heraus|stehen *intr V unreg* dépasser; **aus etw** ~ dépasser de qc

heraus|steigen *intr V unreg + sein* sortir

heraus|stellen I. *tr V* ① (*ins Freie stellen*) sortir

② (*hervorheben*) **etw** ~ mettre qc en évidence

II. *r V* **sich** ~ *Unschuld, Wahrheit:* éclater; **sich als wahr/übertrieben** ~ se révéler vrai(e)/exagéré(e); **es stellte sich heraus, dass** il s'avéra que + *indic*; **es wird sich ~, wer Recht hat** on verra bien qui a raison

heraus|strecken *tr V* tirer *Zunge;* **den Arm/den Kopf zum Fenster** ~ tendre le bras/passer la tête par la fenêtre

heraus|streichen *tr V unreg* ① (*tilgen*) rayer; **etw aus einem Text** ~ rayer qc d'un texte

② (*betonen*) souligner

heraus|strömen *intr V + sein* *Flüssigkeit:* jaillir; *Personen:* jaillir (*fig*), surgir

heraus|stürzen *intr V + sein* sortir précipitamment; **aus dem Raum** ~ sortir précipitamment de la pièce

heraus|suchen *tr V* ① (*auswählen*) choisir; **etw aus etw** ~ choisir qc parmi qc

② (*suchen*) rechercher *Seite, Textstelle*

heraus|tragen *tr V unreg* ① (*ins Freie tragen*) sortir *Stuhl, Pflanze, Wäsche*

② (*in Sicherheit bringen*) évacuer; **die Opfer aus den Trümmern ihrer Häuser** ~ évacuer les sinistrés des décombres de leurs maisons

heraus|treten *intr V unreg + sein* ① **aus dem Haus/der Reihe** ~ sortir de la maison/du rang

② (*anschwellen*) *Adern:* ressortir; *Augen:* être exorbité(e)

heraus|wachsen *intr V unreg + sein* **aus etw** ~ *Pflanze:* pousser hors de qc; **aus dem Mantel/den Schuhen** ~ être trop grand(e) pour le manteau/les chaussures

heraus|wagen *r V* **sich** ~ se risquer dehors; **sich aus etw** ~ se risquer hors de qc

heraus|waschen *tr V unreg* faire partir *Fleck*

heraus|werfen *tr V unreg* lancer *Schlüssel;* **jdn** ~ (*des Lokals verweisen*) mettre qn à la porte

heraus|winden *r V unreg* **sich aus einer misslichen Lage** ~ se dépêtrer d'une mauvaise situation

herauswollen *intr V fam* vouloir sortir; **aus etw** ~ vouloir sortir de qc

herausziehen *tr V unreg* ① tirer *Schublade*; **sein Portmonee aus der Tasche** ~ sortir son porte-monnaie de son sac

② (*retten*) **jdn aus dem Wasser** ~ retirer qn de l'eau

③ (*exzerpieren*) **Informationen aus etw** ~ extraire des informations de qc

herb [hɛrp] **I. Adj** ① *Geschmack, Wein* âpre; *Parfüm, Duft* épicé(e)

② (*schmerzlich*) *Enttäuschung, Verlust* amer(-ère)

③ (*streng wirkend*) *Gesichtszüge* accusé(e); *Gesicht* sévère; *Schönheit* austère

④ (*hart*) *Kritik, Worte* acerbe

II. Adv ① ~ **riechen/schmecken** avoir une odeur épicée/un goût âpre

② (*scharf, kritisch*) de façon acerbe

Herbarium [hɛr'ba:riʊm, Pl: hɛr'ba:riən] <-s, Herbarien> *nt* herbier *m*

herbei [hɛr'baɪ] *Adv geh* par ici, approchez

herbeibringen *tr V unreg* ① amener *Person*; apporter *Gegenstand*; **jdn/etw** ~ amener qn/apporter qc

② (*herbeischaffen*) produire *Zeugen, Unterlagen*

herbeileilen *intr V + sein* arriver en toute hâte

herbeiführen *tr V* ① (*bewirken*) aboutir à *Einigung, Entscheidung, Kompromiss*; provoquer *Straftat* ② (*verursachen*) provoquer *Infektion, Ohnmacht, Tod*

herbeiholen *tr V* aller chercher

herbeilassen *r V unreg* **sich zu etw** ~ consentir à faire qc; **sich ~ etw zu tun** daigner faire qc

herbeireden *tr V* provoquer à force d'en parler; **etw** ~ provoquer qc à force d'en parler

herbeirufen *tr V unreg* appeler; **Hilfe** ~ appeler à l'aide

herbeischaffen *tr V* amener *Gesuchten, Hilfe*; se procurer *Geld, Nahrungsmittel*

herbeisehnen *tr V* souhaiter voir venir

herbeiströmen *intr V + sein* *Menge, Leute*: affluer

herbeiwinken *tr V* faire signe à; **jdn** ~ faire signe à qn [d'approcher]; **ein Taxi** ~ faire signe à un taxi [de s'arrêter]

herbekommen* *tr V unreg fam* dégoter (*fam*); **wo soll ich so schnell so viel Geld** ~? où veux-tu/voulez-vous que je dégote autant d'argent si vite?

herbemühen* *geh I. r V* **sich** ~ se donner la peine de venir (*soutenu*)

II. tr V **jdn** ~ demander à qn de [bien vouloir] venir

Herberge ['hɛrbɛrgə] <-, -n> *f* ① *kein Pl veraltet* (*Unterkunft*) gîte *m* (*vieilli*)

② *veraltet* (*Gasthaus*) auberge *f*

③ (*Jugendherberge*) auberge *f* de jeunesse

Herbergseltern *Pl* gérants *mpl* de l'auberge [de jeunesse] **Herbergsmutter** *f* gérante *f* de l'auberge [de jeunesse] **Herbergsvater** *m* père *m* aubergiste

herbestellen* *tr V* convoquer *Person*; commander *Taxi*

herbeten *tr V pej* psalmodier (*péj*)

Herbheit ['hɛrphɛɪt] <-; *kein Pl*> *f* des *Dufts, Parfüms* caractère *m* épicé; *eines Weins* âpreté *f*

herbitten *tr V unreg* prier de venir; **jdn** ~ prier qn de venir

Herbizid [hɛrbi'tsi:t, Pl: hɛrbi'tsi:də] <-[e]s, -e> *nt* herbicide *m*

herbringen *tr V unreg* amener; **jdn zu jdm** ~ amener qn à qn; [**jdm**] **etw** ~ apporter qc [à qn]; **jdn** ~ **lassen** faire venir qn; **den Wagen** ~ **lassen** laisser avancer la voiture

Herbst [hɛrpst] <-[e]s, -e> *m* automne *m*; **im** ~ en automne

► **der ~ des Lebens** l'automne *m* de la vie

Herbstanfang *m* début *m* de l'automne **Herbster** *f* aster *m* **Herbstblume** *f* fleur *f* d'automne

Herbstfarben *Pl* couleurs *fpl* d'automne **Herbstferien** *Pl* vacances *fpl* d'automne **Herbstkollektion** *f* collection *f* d'automne **Herbstlaub** *nt* feuillage *m* d'automne

herbstlich **I. Adj** *Tag, Sturm, Witterung* d'automne; *Farben* automnal(e); ~ **werden/sein** devenir/être automnal(e); **das Wetter ist** ~ c'est un temps d'automne

II. Adv *sich kleiden* pour l'automne

Herbstmode *f* mode *f* d'automne **Herbstmo-**

- nat** *m* mois *m* d'automne **Herbstnebel** *m* brumes *fpl* automnales **Herbstsonne** *f* soleil *m* d'automne [o automnal] **Herbststurm** *m* tempête *f* d'automne **Herbsttag** *m* journée *f* [o jour *m*] d'automne **Herbstwetter** *nt* temps *m* automnal **Herbstzeitlose** <-n, -n> *f* colchique *m*
- Herd** [he:ɔt, Pl: 'he:ɔdə] <-[e]s, -e> *m* ① (*Küchenherd*) cuisinière *f*; (*Backofen*) four *m*; **die Milch vom ~ nehmen** retirer le lait du feu; **am ~ stehen** être aux fourneaux; **den ganzen Tag am ~ stehen** passer toute la journée devant ses fourneaux
 ② (*Krankheitsherd*) foyer *m*
 ③ GEOL *eines Erdbebens* épïcêtre *m*
 ▶ **eigener ~ ist Goldes wert** *Spr.* rien ne vaut son chez-soi; **am heimischen** [o **häuslichen**] ~ *geh* dans ses pénates
- Herdabdeckplatte** *f* couvercle *m* de cuisinière
- Herde** [he:ɔdə] <-, -n> *f* troupeau *m*; **in ~n leben** vivre en troupeau
 ▶ **mit der ~ laufen** *pej* être un vrai mouton de Panurge (*péj*)
- Herdenmensch** *m* mouton *m* de Panurge **Herdentier** *nt* ① bête *f* de troupeau ② *pej* (*unselbständiger Mensch*) mouton *m* de Panurge (*péj*) **Herdentrieb** *m* ① *von Tieren* instinct *m* grégaire ② *pej* *von Personen* esprit *m* moutonnier
- Herdplatte** *f* *eines Elektroherds* plaque *f* [de cuisson]; *eines Kohleherds* plaque
- herein** [he'raɪn] *Adv* **hier/dort** ~ par ici/là; [**nur**] ~! entrez!
- hereinbekommen*** *tr V unreg COM, AUDIOV fam* recevoir **hereinbemühen*** *geh I. tr V jdn* ~ prier qn de bien vouloir entrer **II. r V sich** ~ se donner la peine de bien vouloir entrer **hereinbitten** *tr V unreg* prier d'entrer; **jd** [zu sich] ~ prier qn d'entrer **hereinbrechen** *intr V unreg + sein* ① (*überfluten*) *Flut, Wasser*: déferler; **über jdn/etw** ~ inonder qn/qc ② (*unerwartet auftreten*) *Gewitter, Krieg*: éclater; *Katastrophe, Unheil*: survenir; **über jdn/etw** ~ s'abattre sur qn/qc ③ (*anbrechen*) *Abend, Nacht*: tomber; *Winter*: arriver **hereinbringen** *tr V unreg* ① faire entrer *Person*; apporter *Gegenstand*; **jd** zu **jdm** ~ introduire qn auprès de qn ② *fam* (*wettmachen*) **die Verluste wieder** ~ éponger les pertes (*fam*); **die Kosten wieder** ~ rentrer dans ses frais (*fam*); **über etw (Akk) wieder hereingebracht werden** être compensé(e) par qc **hereinbringen** *intr V unreg + sein* pénétrer **hereindürfen** *intr V unreg fam* pouvoir entrer; **mit etw** ~ pouvoir entrer avec qc; **nicht** ~ ne pas avoir le droit d'entrer **hereinfahren** *unreg I. intr V + sein* entrer; **in etw (Akk)** ~ entrer dans qc **II. tr V** rentrer *Auto*; **die Ware** ~ apporter la marchandise à l'intérieur; **die Ware in das Lager** ~ apporter la marchandise dans l'entrepôt **hereinfallen** *intr V unreg + sein* ① (*fallen*) tomber à l'intérieur; **in etw (Akk)** ~ tomber dans qc ② (*eindringen*) *Licht*: entrer ③ *fam* (*betrogen werden*) **auf jdn/etw** ~ se faire avoir par qn/avec qc (*fam*); **mit ihrem neuen Freund ist sie ganz schön hereingefallen** elle s'est bien fait avoir par son nouveau petit ami (*fam*) **hereinführen** *tr V* introduire *Person* **hereingleiten** *intr V unreg + sein* se glisser **hereinholen** *tr V* ① (*hereingeleiten, hereinbringen*) faire entrer *Person*; rentrer *Gegenstand* ② *fam* (*einnehmen*) rapporter *Gewinne*; récupérer *Kosten* **hereinkommen** *intr V unreg + sein* ① entrer; **in etw (Akk)** ~ entrer dans qc ② (*geliefert werden, verdient werden*) *Ware, Geld*: rentrer **hereinkönnen** *intr V unreg s.* **hereindürfen** **hereinkriegen** *tr V fam s.* **hereinbekommen** **hereinlassen** *tr V unreg* laisser entrer *Person*; **lassen Sie ihn bitte herein!** faites-le entrer! **hereinlaufen** *intr V + sein* ① entrer en courant ② (*nach innen fließen*) *Regenwasser*: pénétrer [à l'intérieur] **hereinlegen** *tr V* ① *fam* (*betrügen*) arnaquer (*fam*); **jd** mit **etw** ~ arnaquer qn avec qc; **lass dich bloß nicht von ihm** ~! ne te laisse [o fais] pas avoir par lui! (*fam*) ② (*hereinbringen*) **etw** ~ déposer qc à l'intérieur
- Hereinnahme** <-, -n> *f* ÖKON ~ **von Wechseln** remise *f* de traites à l'escompte

- herein|nehmen** *tr V unreg* ① (*hereinbringen*) rentrer; **etw [mit] ~** rentrer qc ② (*aufnehmen, integrieren*) **etw in das Programm [mit] ~** incorporer qc dans le programme **herein|platzen** *intr V + sein fam* débarquer (*fam*); **bei jdm/in ein Gespräch ~** débarquer chez qn/au beau milieu d'une conversation **herein|regnen** *intr V unpers* pleuvoir à l'intérieur; **es regnet herein** il pleut à l'intérieur **herein|reichen** *tr V* **etw ~** remettre qc en mains propres **herein|reiten** *unreg I. tr V + haben fam* **jdn ~** mettre qn dans de beaux draps (*fam*) **II. r V + haben fam sich ~** se fourrer dans de sales draps (*fam*); **sich in etw (Akk) ~** se fourrer dans qc **III. intr V + sein** entrer à cheval **herein|rennen** *intr V fam s.* **herein|laufen herein|rufen** *tr V unreg* ① (*nach innen holen*) appeler; **jdn ~** appeler qn [pour qu'il/qu'elle entre]; **rufen Sie ihn bitte [zu mir] herein!** dites-lui d'entrer, s'il vous plaît! ② (*nach innen rufen*) **etw ~** crier qc du dehors **herein|schaffen** *tr V* faire rentrer *Kiste, Schrank* **herein|schauen** *intr V* ① SDEUTSCH *s. hereinsehen* ② *fam (besuchen)* **bei jdm ~** faire un saut chez qn (*fam*) **herein|scheinen** *intr V unreg in ein Zimmer ~* éclairer une pièce **herein|schleichen** **I. intr V unreg + sein in den Garten ~** se glisser dans le jardin **II. r V + haben sich ~** se faufiler **herein|schleppen** **I. tr V** rentrer **II. r V sich ~** se traîner à l'intérieur; **sich in den Unterstand ~** se traîner dans l'abri **herein|schmuggeln** *tr V* **etw ~** entrer qc en fraude; **jdn ~** faire entrer qn clandestinement **herein|schneien** **I. intr V + sein fam** rappliquer sans prévenir (*fam*); **bei jdm ~** rappliquer sans prévenir chez qn **II. intr V unpers + haben** neiger à l'intérieur; **es schneit herein** il neige à l'intérieur **herein|sehen** *intr V unreg* ① (*sehen*) regarder à l'intérieur; **in etw (Akk) ~** regarder dans qc; **man kann von draußen ~** on peut voir à l'intérieur du dehors ② *s. hereinschauen* ② **herein|sollen** *intr V fam Person, Tier:* devoir entrer **herein|spazieren* *intr V + sein fam* débarquer sans hésiter (*fam*); **in einen Raum ~** débarquer sans hésiter dans une pièce; **[immer nur] hereinspaziert!** entrez donc! **herein|stecken** *tr V* **den Kopf zur Tür ~** passer la tête à travers la porte **herein|strömen** *intr V + sein Fans, Besucher:* entrer en masse; *Wasser, Fluten:* entrer à flots; **in etw (Akk) ~ Fans, Besucher:** entrer en masse dans qc; *Wasser, Fluten:* entrer à flots dans qc **herein|stürmen, herein|stürzen** *intr V + sein* faire irruption; **in etw (Akk) ~** faire irruption dans qc **herein|tragen** *tr V unreg* **jdn/etw ~** porter qn/qc à l'intérieur **herein|wagen** *r V sich ~* se risquer à entrer; **sich zu jdm/in etw (Akk) ~** se risquer chez qn/dans qc **herein|winken** *tr V* **jdn ~** faire signe de rentrer à qn **herein|wollen** *intr V fam* vouloir entrer; **zu jdm/in etw (Akk) ~** vouloir entrer chez qn/dans qc **her|fahren** *unreg I. intr V + sein* ① (*gefahren kommen*) venir [en voiture/en vélo/...] ② (*begleiten*) **vor jdm/etw ~** rouler devant qn/qc; **hinter jdm/etw ~** suivre qn/qc **II. tr V + haben** conduire *Person*; **etw ~** apporter qc [en voiture]**
- Herfahrt** *f* trajet *m*; **auf [o während] der ~** en venant
- her|fallen** *intr V unreg + sein* ① (*überfallen*) **über jdn ~** assaillir qn ② (*bestürmen*) **mit Vorwürfen über jdn ~** assaillir qn de reproches ③ (*kritisieren*) **über die Politiker ~** prendre les hommes politiques pour cible; **über die Presse ~** se jeter sur la presse ④ (*sich stürzen auf*) **über das Buffet ~** se jeter sur le buffet
- her|finden** *intr V unreg* trouver le chemin; **hast du gut hergefunden?** tu as trouvé facilement?
- Hergang** *m kein Pl* déroulement *m*; **den ~ des Unfalls schildern** décrire les circonstances de l'accident
- her|geben** *unreg I. tr V* ① (*weggeben*) donner; **etw wieder ~** rendre qc